

**INFO+**

# ARLES



CULTURE SPORT & LOISIRS

# Drôles de Noël

# 13

**SPECTACLES  
GRATUITS**

**DU 16 AU 30  
DÉCEMBRE 2006**





456 participants aux 10 km d'Arles le 5 novembre



Rencontres d'athlétisme pendant le Mémorial Louis-Brun le 29 octobre



Christian Mourisard, adjoint au tourisme, fait visiter le Théâtre antique aux délégués des sites français inscrits au Patrimoine mondial de l'Unesco, le 19 octobre



Cérémonie du 11-Novembre au cimetière Émile-Combes



Les facteurs de harpes rassemblés chapelle Sainte-Anne lors des Journées de la harpe, du 27 au 31 octobre



Hervé Schiavetti et Jean-Luc Fabre, sous-préfet d'Arles, accueillent le grand pianiste Miguel-Angel Estrella le 27 octobre



Soirée Wensel sur le costume arlésien le 15 octobre, salle des pas-perdus



Visite des fouilles du chantier de la cathédrale paléolithique, le 15 octobre



Les lauréats du concours Atlas pendant les Assises de la traduction le 10 novembre



Projection de courts métrages, films d'animations et clips vidéo pendant Art Court Vidéo au Théâtre d'Arles, le 2 novembre



L'association La Chrysalide remet sa brioche traditionnelle au maire d'Arles, le 14 octobre



Prévention routière et éducation à la prudence esplanade Charles-de-Gaulle



Pose d'un nouveau revêtement au Tennis parc arlésien, en octobre



Aménagement d'une piste cyclable, rue Jean-Charcot à Barriol

© Marie-Noëlle Menetrey



Anniversaire du centre dentaire mutualiste, le 21 octobre



Conférence de Loïc Fauchon sur l'eau dans l'amphi de l'Espace Van-Gogh à l'initiative du CPIE et du club de jumelages, le 13 octobre

**Samedi 16 décembre à 18 h,**  
place de la République, ouverture  
du festival  
**“Électron”**

**par Elipse Événement**

Depuis un orgue à feu géant,  
flammes, musique électronique et  
images géantes s'entrechoquent dans les airs.



*Pour la troisième fois, Arles s'offre un Noël pas comme les autres. Les traditions sont respectées avec le Père Noël, les grands sapins illuminés, les jouets, les crèches..., mais attention les yeux ! À partir du 16 décembre, les festivités hors du commun se succèdent dans le centre ancien. Comme les treize desserts, treize troupes et compagnies nous montrent comment défier les frimats de l'hiver et transformer la nuit en piste aux étoiles. La scène c'est la rue, la place, et le ciel d'Arles squattés par des voltigeurs et les artificiers.*



**Samedi 16 décembre à 11 h sur le marché,**  
à 15 h rues de l'Hôtel-de-Ville et Réattu,  
à 18 h place de la République  
**Dimanche 17 décembre à 14 h 30 rue de la**  
République, à 16 h rue du 4-Septembre, à  
17 h 30 rue de l'Hôtel-de-Ville

**“Les Bénévoles” par le Tof Théâtre**

Les Bénévoles se promènent en ville pour annoncer Drôles de Noëls. Ils en font juste un peu trop...

**Samedi 16, dimanche 17, mercredi 20, samedi 23 et**  
dimanche 24 décembre de 14 h à 18 h, dans les rues  
piétonnes

**Le Père Noël et son traîneau à pédales**



**Samedi 23 décembre à 18 h, départ sur le boulevard des**  
Lices, final place de la République

**“Perle” par la Compagnie**  
**Les Plasticiens volants**

Spectacle événement créé en  
partenariat avec Les Bruitistes de  
Mas-Thibert et la Compagnie X.

**Samedi 23, dimanche 24, mardi 26,**  
mercredi 27 et jeudi 28 décembre de  
14 h 30 à 18 h, dans les rues piétonnes

**L'ange Popol** défie la gravité  
comme par enchantement



**Samedi 23, dimanche 24, mardi 26, mercredi**  
27 et jeudi 28 décembre, dans les rues piétonnes

**“Le Bonimenteur” par la Compagnie**  
**des Bonimenteurs**

Le crieur de rue est là pour indiquer « les trucs » à voir pendant  
Drôles de Noëls.



**Samedi 23, dimanche 24, mardi 26,**  
mercredi 27 et jeudi 28 décembre de 14 h 30 à  
17 h 30, rue de la République  
À partir de 6 ans

**“Luna Park” par la Compagnie**  
**de Stilje et Want**

La plus grande attraction de tous les temps.



# Drôles de Noëls

**FESTIVAL GRATUIT  
DES ARTS DE LA RUE**

## AUTOUR DU FESTIVAL

■ **Le stationnement...  
c'est cadeau !**

Bonne nouvelle ! Inutile de chercher sa monnaie pour les horodateurs du 16 au 30 décembre. Cette année encore la Ville d'Arles offre le stationnement pendant toute la période des Drôles de Noëls.

■ **L'art de la crèche**

Le 49<sup>e</sup> Salon des santonniers invite l'Italie, jusqu'au 14 janvier 2007 dans les salles du cloître Saint-Trophime.

■ **Mon beau sapin...**

Pas de Noël sans sapin, il y en aura partout à Arles. Quelque 350 dans les écoles, les lieux publics, les rues commerçantes... Hum, ça sent la forêt...



■ **Lumières !**

Toute la ville et les villages sont illuminés pour ces fêtes. Les services techniques sont à l'ouvrage depuis le mois d'octobre pour qu'à partir de Provence Prestige, Arles puisse revêtir, la nuit venue, son habit de lumière... On remarquera cette année le décor réalisé spécialement pour la place de la République par l'entreprise arlésienne OCI : quatre gigantesques sapins lumineux, comptant chacun d'eux 280 mètres de guirlande et quelque 3 000 ampoules...

■ **Noël Argentin**

Création musicale autour de l'œuvre d'Astor Piazzola, le samedi 16 décembre à 20 h 30 au Théâtre d'Arles, dans le cadre de la programmation des chants de Noëls du Conseil général (entrée gratuite dans la limite des places disponibles).

■ **Chaud les marrons !**

Sur un étalage rétro tracté par un vélo de cirque vous pourrez déguster cha-taignes grillées et pralines, esplanade Charles-de-Gaulle.

Les enfants aux yeux brillants, durant quinze jours c'est vous et les petits qui rentreront plein d'images magiques et de chants des sirènes.

Mieux qu'à la télé, les saltimbanques débarquent place de la République et alentours dès le 16, avec un spectacle décoiffant. Ne ratez rien si vous pouvez et surtout pas Electron et son orgue à feu le 16 décembre, Perle par les Plasticiens volants le 23, et le Circo da Madrugada le 30. Dans Drôles de Noël, tout est bon à croquer, et c'est gratuit !

# Drôles de Noël

**DU 16 AU 30  
DÉCEMBRE 2006**



Samedi 23, dimanche 24, mardi 26, mercredi 27 et jeudi 28 décembre de 14 h à 18 h, chapelle Sainte-Anne

## L'îlot aux enfants • Les Festijoux

Une trentaine de jeux animés par deux maîtres des lieux, pour les enfants de 18 mois à 98 ans.

## ■ Pères-Noëls verts

La parade des pères-Noëls verts du Secours populaire déambulera dans le centre-ville le mercredi 13 décembre après-midi afin de récolter des fonds pour apporter en cette période de fêtes un peu de chaleur au sein des foyers défavorisés.

## ■ Fontaine aux jouets

Dimanche 17 décembre, place de la République, le Kiwanis collecte des jouets qui seront redistribués par les Restos du Cœur.

## ■ Conte de Noël

Spectacle théâtralisé par la compagnie Khoros, suivi d'une dégustation, les mercredi 13 et samedi 16 décembre à la chapelle Sainte-Anne. Animation proposée par le service du patrimoine.

## ■ Monica chante Noël

Accompagnée de Nathalie Cassar au piano, Monica interprète des chants de Noël les 20 et 24 décembre à 15h dans la salle des Pas Perdus.



Samedi 23 à 15 h 30 place Voltaire, dimanche 24 à 15 h 30 espace Van-Gogh, mardi 26 à 15 h 30 place Paul-Doumer, mercredi 27 à 15 h 30 place de la République, jeudi 28 à 15 h 30 jardin de la Sainte-Famille (av. Stalingrad)

## "Le Noël du montreur" • Le Montreur

De magnifiques contes de Noël racontés par la marionnette d'un manipulateur de génie.

Samedi 23, dimanche 24, mardi 26, mercredi 27 et jeudi 28 décembre de 14 h 30 à 17 h 30, place du Forum

## "La pêche aux canards"

par la Compagnie des Bonimenteurs

Histoires pour enfants, contes de Noël...

Dimanche 24, mardi 26, dimanche 27 et lundi

28 décembre de 14 h 30 à 17 h 30, place Voltaire, pour les moins de 12 ans.

## "Les balançoires de Margot"

par la Compagnie des Bonimenteurs

À ceux qui rêvent d'être marins ou pirates...

Mardi 26, mercredi 27 et jeudi 28 décembre de 14 h 30 à 17 h 30, espace Van-Gogh

## "Le grand théâtre mécanique"

par les ateliers de Nino

Un théâtre de 710 places, 80 loges, avec coupole et lustre. Une merveille de détails !



Samedi 30 décembre à 18 h,

spectacle événement place de la République

## "Circo da Madrugada" - Tombés du ciel par les studios de cirque de Marseille

Il paraît que les anges descendent sur terre tous les 500 ans. Ce soir, les anges arrivent enfin sur Arles.



Entre le 20 et le 31 décembre, tous les soirs jusqu'à minuit, la place de la République sera illuminée par la création lumière de la société Wattson.





Renforcement de la porte des Curatiers sur le quai Saint-Pierre à Trinquetaille



Réparation et consolidation du quai de la Gabelle



Chantier de renforcement de la digue, rive droite du Grand Rhône, secteur La Triquette-Petite Montlong

# La protection contre les crues

*La protection de la population contre les crues a été augmentée depuis 2003 par un vaste programme de renforcement des ouvrages sur le Rhône et des canaux. Pour ce faire, l'État, la commune, le Département et la Région se sont appuyés sur le Symadrem, l'établissement public qu'ils avaient créé ensemble afin de gérer et surveiller les digues du Rhône et de la mer. Depuis sa création en 1998, le Symadrem a la charge de l'entretien de nos 140 km de digues. L'Etat lui-même a reconnu la pertinence de cet établissement et a permis l'élargissement de la gestion aux digues gardoises.*

*Le territoire arlésien est aussi quadrillé par ses canaux d'irrigation. Là encore, c'est un partenariat d'établissements publics qui aura permis de les réparer et de les renforcer. 15 millions d'euros de travaux de confortement des ouvrages de protection ont été conduits.*

*Passé ces travaux d'urgence, c'est le plan Rhône qui appréhende l'ensemble des aménagements à effectuer sur tout le cours du fleuve, dont son delta. Un programme pluriannuel.*

## 230

Le Symadrem, créé par Michel Vauzelle en 1998, actuellement présidé par Hervé Schiavetti, gère 230 km linéaires de digues dans le delta. Outre les 140 km de digues à Arles, il y a celles de Port-Saint-Louis-du-Rhône, celles des Saintes-Maries-de-la-mer, plus celles des communes du Gard sur la rive droite du petit-Rhône. Le directeur en est Alain-Pierre Romac depuis sa création.



Alain-Pierre Romac

## 15

Le Symadrem est une structure légère. Il fonctionne avec 15 agents dont 8 garde-digues.

## 15

Le Syndicat mixte de gestion des digues du Rhône et de la mer, regroupe 15 communes (4 des Bouches-du-Rhône, 11 du Gard, plus 2 régions et 2 départements).

## 3

Trois types d'actions dans la mission de protection du Symadrem : l'entretien des ouvrages anciens et neufs ; les réparations et le confortement des digues ; la gestion des crues, dans le cadre du plan d'alerte et de secours.

## 15 MILLIONS D'€

Montant d'investissement annuel consacré au confortement des digues existantes à la construction de nouveaux ouvrages de protection dans le delta.

## 100

C'est le nombre d'agents mobilisés lors des crues du Rhône, il s'agit principalement d'agents communaux, du personnel du Symadrem et du Parc naturel régional de Camargue.

## 8 MILLIONS D'€

C'est le montant global des travaux réalisés depuis 2004 sur les digues au Petit et Grand Montlong, mas de la Triquette, quai de la gare maritime à Trinquetaille, rive gauche à Albaron, à Passerons-Montlong.

## 6 MILLIONS D'€

Le programme 2007 de travaux à réaliser par le Symadrem est chiffré à 6 millions d'euros. Ils porteront sur le quai Lamartine (début en novembre 2006), le quai Saint-Pierre (Trinquetaille), le secteur entre Barriol et le lieu-dit Prendsetes-gardes.

## 311 MILLIONS D'€

Le plan Rhône a scindé les interventions de protection à effectuer sur le Rhône en trois secteurs géographique. Le secteur aval va de Viviers (au-dessus de Tarascon) jusqu'à la mer. Le Symadrem sera maître d'ouvrage de ce secteur. Le schéma des actions à entreprendre arrêté en juillet 2006 par le comité de pilotage fixe 311 millions de travaux.

## 2,2 MILLIONS D'€

Désormais chantier prioritaire, la digue au nord est un ouvrage qui doit boucler la protection de l'entrée nord de l'agglomération jusqu'à la rocade et la RN 570. Le chantier est estimé à 2,2 millions d'euros. De sa réalisation dépendra la délivrance des autorisations d'urbanisme.



Démonstration du fonctionnement de la martelière à l'entrée de la roubine du Roy au siphon de Quenin



Pose de palplanches au siphon de Flèche



## Interview Hervé Schiavetti

# “Diminuer les risques”

### Quels enseignements tirez-vous des trois années passées depuis les inondations ?

Avec le recul, nous devons prendre conscience de l'importance de ce formidable outil qu'est le Symadrem. En 1998, Michel Vauzelle a créé une structure unique, visionnaire, en rassemblant les collectivités : Région, Département, Ville. Aujourd'hui, nous pouvons dire que si le plan Rhône existe, c'est grâce au Symadrem.

### Le Symadrem a considérablement évolué depuis 2003...

C'est devenu un outil public très puissant qui assure la solidarité entre l'amont et l'aval du fleuve, entre sa rive droite et sa rive gauche. C'est une structure intercommunale, interdépartementale, interrégionale qui traite le Rhône entre Tarascon et la mer. C'est sur cette base qu'a été bâti le plan Rhône. Mais des outils de ce type manquent au nord : il faudrait en tout trois Symadrem.

### Est-ce la raison pour laquelle les crédits de l'État vont au bas-Rhône ?

Oui, et c'est une réussite extraordinaire. 311 millions d'euros de crédits votés sont affectés à notre partie du fleuve. Ces sommes doivent permettre d'assurer une protection optimale. Le problème, c'est que l'État n'arrive pas verser les crédits qu'il a lui-même décidés en raison de sa crise budgétaire. Les programmes lancés devraient atteindre 15 millions d'euros, mais nous n'en sommes qu'au tiers dans l'attente des financements promis. Des dossiers prêts et prioritaires comme la digue Nord, la digue à la mer, la protection de Salin-de-Giraud ou des Saintes-Maries, ne sont pas lancés, faute de crédits.

### Comment se protéger à long terme ?

Sur le fond, il s'agira de gérer les pics de crues en créant des champs d'expansion. Les agriculteurs y sont plutôt favorables sous réserve d'indemnisation. Reste à traduire cette volonté dans une politique foncière adaptée. Là aussi, la puissance publique doit intervenir pour décider d'espaces voués à ne pas être urbanisés.

### Arles est-elle maintenant à un niveau de protection optimal ?

Le travail du Symadrem vise à diminuer le risque. Les travaux entrepris offrent un bon niveau de protection. Mais il n'y aura jamais de protection absolue. Jamais une digue ne sera si haute qu'on puisse être certain que le fleuve ne la surmontera pas. La Ville d'Arles a donc considérablement renforcé son système d'alerte et de prévention pour limiter les conséquences d'une inondation. Nous avons acquis une vraie culture des crues du Rhône. Cette mémoire collective est fragile, mais elle constitue un aspect de notre protection.

Propos recueillis par Christophe Cachera

# en chiffres



Hervé Schiavetti, Michel Vauzelle et Jean-Luc Masson, adjoint aux grands travaux, au siphon de Flèche

## Les canaux et le réseau pluvial

**15 MILLIONS D'€**

Le renforcement de la rive droite du canal du Vigueirat, la réfection des siphons de Flèche et de Quenin, et ceux sur la roubine du Roy ont coûté cette somme.

**4,9 MILLIONS D'€**

Les dégâts causés aux réseaux et à la voirie ont coûté 4,9 millions d'euros, dont 3 pour la voirie et l'éclairage public.

**1,4 MILLION D'€**

Chaque année, la Ville inscrit à son budget 1,4 million d'euros depuis 2003 pour l'amélioration des réseaux sur toute la commune, y compris les villages.

### ■ Un nouveau chantier sur le Vigueirat

L'État vient de donner son accord pour sa participation au financement des travaux sur le canal du Vigueirat au nord du siphon de Flèche, au nord de la voie ferrée du RDT 13.

Ce chantier qui ira jusqu'à l'ancienne rizerie marque une étape supplémentaire dans la protection du nord de l'agglomération.

Buse du puits d'évacuation des eaux pluviales chemin des Templiers et rue Montagne-des-Cordes



## Brèves

## ■ Brèves du conseil municipal

Parmi les délibérations adoptées lors du conseil municipal du 26 octobre :

- Délégation de service public pour la gestion des arènes d'Arles à la SA Jabart Frères
- Cession d'une parcelle communale au Symadrem pour le confortement de la digue du Grand Rhône, rive gauche, secteur de Barriol
- Implantation du siège social du Syndicat mixte Pays d'Arles dans les anciens locaux de la Banque de France
- Présentation de plusieurs rapports annuels d'exploitation : par l'Européenne de stationnement, par Gaz de France, par la Ville sur la qualité et le prix du service public d'élimination des déchets,
- Participation financière pour la campagne de démoustication 2005
- Organisation de l'exposition « Mémoires de la vie du rail » de Cesare di Liborio du 9 décembre 2006 au 28 janvier 2007
- Plan Patrimoine antique – restauration de l'amphithéâtre, lancement de la tranche de travaux sur les travées 10 à 33. A la fin de cette tranche de 8970 000 € ttc (DRAC 50 %, Région 20 %, Département 25 %, Ville 5 %) 52 des 64 travées des arènes seront alors restaurées.
- Convention entre l'Université de Provence et la Ville d'Arles pour l'ouverture à Arles du DAEU B (option scientifique du diplôme d'accès aux études universitaires) en plus du DAEU A (option littéraire) qui existait déjà.

## ■ Prochaines séances

Les prochaines réunions du conseil municipal sont fixées au jeudi 30 novembre et au jeudi 21 décembre à 18 h 30, en salle d'honneur de l'Hôtel de Ville.

## ■ Baisse du chômage

L'ANPE d'Arles communique les chiffres des demandeurs d'emploi enregistrés fin septembre 2006. Avec 2 305 personnes inscrites, l'agence arlésienne note une baisse de 8,8 % par rapport au mois de septembre 2005 où l'on comptait 2 527 demandeurs d'emploi.

## ■ Journées bio

Les actes des 6<sup>es</sup> journées info-bio qui se sont déroulées à Villa Natura du 10 au 12 novembre sur les thèmes de la nutrition, la phytothérapie et les énergies, sont en ligne sur le site [www.forum-alpilles.net](http://www.forum-alpilles.net)

## Ils créent leur entreprise



« Au départ il y a l'idée dans l'air du temps et souvent très peu de moyens, mais une formidable envie d'entreprendre. Dans les douze derniers mois, ces quatre Arlésiens passionnés ont créé leur activité » explique Martial Roche, premier adjoint, délégué au commerce.

## Les rondes en pleines formes

« **A**près l'incendie de ma maison, j'ai dû renouveler ma garde-robe. Ici je n'ai rien trouvé dans mes moyens. J'ai eu l'idée d'ouvrir une boutique pour habiller les femmes plutôt rondes disposant de budgets variés », explique Cathy Bonnefoy. « Rondes », sa boutique ressemble un peu aux boutiques londoniennes des années 60, sortes de cavernes d'Ali Baba où l'on peut dénicher une petite merveille, du moment que l'on sait fouiller. Cathy qui sent bien les tendances sait surtout coudre, réparer, transformer les tissus et vêtements qui lui tapent dans l'œil et qu'elle récupère dans les soldes et friperies. Aussi, à côté des marques connues des femmes fortes, elle vend des jupes, robes, des hauts « flashy », des bottes branchées qu'elle a elle-même transformées.

« Pourquoi une femme ronde n'aurait-elle pas droit à la fantaisie, aux associations de matières le plus osées, de se faire belle finalement ? ». Pourquoi en effet, une femme forte serait-elle condamnée à cacher son corps dans



des vêtements sans forme ni élégance ? Le bouche-à-oreille fera-t-il le succès du petit commerce de Cathy ? En tout cas, sa jolie boutique vaut le détour.

AOG

« Rondes » est ouverte depuis septembre au 17 rue Jouvène.

## Un clic vers le numérique...

« **S**e retrouver son propre patron, ça balaie pas mal d'idées reçues... On croit qu'on va exercer un seul métier en accord avec ses compétences mais finalement on a plusieurs casquettes et beaucoup de contraintes » explique Frédéric Forbeaux. En août dernier, cet Arlésien de 30 ans a créé son entreprise multimedia « Création Digitale », chez lui à Trinquetaille. C'est le résultat d'un an de réflexion,



étude de marché, formation auprès de la CCI... « Après seulement quelques mois d'existence, je ne m'attendais pas à une activité régulière si vite » remarque le jeune entrepreneur qui propose ses services à la fois aux entreprises, aux associations et aux particuliers. Travaux photos (tirages, restauration et numérisation), vidéos (transfert de films super 8 ou diapositives sur DVD), création de sites internet, d'outils de communication, assistance technique à domicile... La palette de son activité est large et s'adapte aux nouveaux besoins liés à l'évolution des techniques. Peut-être plus tard se spécialisera-t-il, en attendant il s'efforce de répondre au mieux à toutes les demandes, déterminé à réussir...

MC

Création Digitale 04 90 93 57 11 / [www.creationdigitale.fr](http://www.creationdigitale.fr)

## Un avenir ensoleillé



« Dans la région, l'air n'est pas froid et le taux d'ensoleillement est de 90%, il faut en profiter » constate Rémy Vargas, créateur d'Arles Energie Solaire, entreprise spécialisée dans l'installation de matériel de chauffage et de climatisation à énergie renouvelable. Il y a un an, ce chauffagiste de formation se lance dans cette technologie venue d'Allemagne qui a pour principe d'utiliser le soleil comme source d'énergie calorifique plutôt que les moyens de combustion tels que le gaz ou le pétrole. Pour lui c'est une façon d'allier la protection de l'environnement et le confort en matière énergétique. Bien sûr, l'installation de panneaux solaires ou d'une pompe à chaleur - elle aspire l'air en récupérant ses calories et les restitue dans le circuit de chauffage de l'habitation - a un coût. « À l'installation, l'investissement est plus important que pour une chaudière traditionnelle mais il est nettement amorti par des factures moins élevées et très peu d'entretien » analyse Rémy Vargas qui propose étude et devis à toute personne intéressée. Pour lui l'avenir est au solaire, désormais obligatoire chez nos voisins scandinaves, suisses et espagnols dans toutes les constructions neuves. **FB**

Arles Energie Solaire - 13 bis, rue La Bruyère - 04 90 43 36 49



La Région, présidée par Michel Vauzelle, a organisé les 9 et 10 novembre un colloque sur l'écocitoyenneté avec la participation de l'Ademe qui éduque les citoyens aux économies d'énergie. 5 000 personnes en Paca ont reçu des chèques « Energies renouvelables » pour inciter la population à s'équiper.

## Un petit coin pour la planète



Le bloc doit être à demi enterré, et le WC habillé d'une cabane avec porte

Sébastien Flamel et Nicolas Davies installés à Arles depuis trois ans ont ouvert le mois dernier, Kazuba, leur entreprise de commercialisation de « toilettes sèches », un vieux concept écolo - bricolo en passe de devenir grand public.

Avec son procédé asséchant en autoventilation et ses 50 à 80 utilisations possibles par jour, ce bloc-toilettes est destiné à équiper des espaces publics et demande simplement un entretien annuel. D'une durée de vie supérieure à 50 ans, l'appareil en polyéthylène est 100 % recyclable. À l'intérieur du bloc, un plancher de séchage incliné pour les matières solides, un réservoir au dessous pour les liquides sont ventilés en permanence par un courant d'air chauffé naturellement dans la partie de l'appareil exposée au sud, accélérant le dessèchement. Au bout d'un an, on se retrouve avec moins de 20 litres de matière sèche qu'on peut recomposter.

Fabriqué en Afrique du Sud pour parer aux épidémies dans les années 90, ces toilettes sèches, écologiques et sans odeurs ne nécessitent ni eau, ni électricité, ni raccordement aux réseaux.

« On économise environ 1500 litres d'eau par mois et par personne, les produits détartrants et on réduit d'autant la pollution de l'eau. Les Marais du Vigueirat l'ont adopté, on a quatre unités en commande pour le WWF au bois de Boulogne à Paris et on en livre un aujourd'hui à la Tour du Valat pour les marais du Verdier, un autre espace de tourisme vert ouvert au public. » ajoute Sébastien Flamel qui a obtenu de la société sud-africaine Enviro Loo, l'exclusivité pour la France. **FM**

Contact : Kazuba, 9 rue des Carmes 13200 Arles

www.kazuba.eu ou info@kazuba.com, Tél. 06 28 33 10 89

## De nouveaux terrains pour les entreprises

À l'industrialisation de la zone au nord de l'agglomération, en limite de la zone industrielle deux terrains vont être aménagés afin d'y installer des entreprises. C'est la communauté d'agglomération Arles, Crau, Camargue, Montagnette (ACCM) qui préparera ces terrains en deux zones d'activités arlésiennes, comme elle le fait pour les autres zones d'activités « d'intérêt communautaire » des cinq communes de l'ACCM. La première, dite « zone du fer à cheval », entre le concessionnaire Renault et la zone portuaire, d'une

superficie de 5 hectares, pourrait être divisée en 13 lots entre 3 300 m<sup>2</sup> et 6 000 m<sup>2</sup>.

La seconde, dite « zone de la Plaine de Montmajour » est située en bordure droite de la RN570, en sortie de ville. Sa superficie est de 20 hectares. L'enseigne Leclerc qui quittera ses bâtiments chemin des Moines, a déjà prévu de se redéployer sur quelque 7 000 m<sup>2</sup>. Là ce sont 16 parcelles qui pourraient être aménagées.



## Brèves

## ■ Une directrice au Théâtre d'Arles

Valérie Deulin sera la prochaine directrice du Théâtre d'Arles. Elle succède à Dominique Chenet qui avait pris la direction du théâtre en 2001 au moment de son redémarrage. On lui doit d'avoir concocté avec son équipe les six saisons à la programmation variée et enthousiasmante de spectacles vivants. Valérie Deulin était auparavant secrétaire général de l'Espace André-Malraux de Chambéry, scène nationale.

## ■ Le Mapa et le Louvre

Le Louvre et le musée de l'Arles et de la Provence antiques viennent de signer une convention de partenariat. Le plus grand musée du monde et le Mapa ont décidé d'actions communes en raison de la qualité des collections arlésiennes mais aussi des activités de recherche, de restauration et de pédagogie menées par le Mapa. Les projets de collaboration porteront sur l'organisation d'expositions temporaires – comme celle sur Ingres et l'Antique – sur le prêt d'œuvres, l'expertise et la restauration d'œuvres, la réalisations de publications, des actions en direction des publics.

## ■ Actes Sud une nouvelle fois récompensée

La maison d'édition arlésienne publie depuis des années l'écrivain canadien Nancy Huston qui est aussi une participante fidèle des Lectures en Arles. Cet automne, son dernier ouvrage, *Lignes de faille*, reçoit le prix littéraire Fémina. En 2004, Laurent Gaudé avait reçu le prix Goncourt pour *Le soleil des Scorta*, et le prix Nobel de littérature a été décerné à Imre Kertész en 2002 pour l'ensemble de son œuvre.

## ■ Prix des Journées de la harpe



Le 6<sup>e</sup> concours de musique de chambre avec harpe se tenait pendant les 12<sup>es</sup> Journées de la harpe du 27 au 31 octobre. Nathalie Cornevin (harpe) et Anne-Cécile Brielles (violin) ont reçu le premier prix; Alice Soria (harpe) et Cécile Cottin (flûte), le deuxième prix; Doriane Goni-Cheminais (harpe) et Charlotte Bletton (flûte) le troisième prix. Le jury a aussi attribué un prix spécial à Narthux Kazuko Shinozaki (harpe) et Yuki Koyama (flûte).

## Histoire du pays d'Arles

## Déjà la pollution

*Autrefois, la Roubine du Roy qui sert au drainage des marais de la vallée des Baux, longeait des remparts au nord de la ville, passait devant les deux tours de la Cavalerie et allait ensuite se jeter dans le Rhône où son débit était régulé par une écluse. \**



Document du fonds ancien de la Médiathèque

Au XIX<sup>e</sup> siècle, on travaillait encore dans la roubine du Roy

En 1758, les riverains de la Roubine du Roy ne sont pas contents du tout, si mécontents qu'ils le font savoir au procureur du Roi, lequel nomme une commission pour évaluer la pollution des eaux de la roubine et ses conséquences pour la population :

« Quand les frères Peyras lavent la laine de la tonte des moutons dans la roubine, les eaux de lavage infectent l'eau qui a son tour, va salir celle du Rhône. De plus, quand le Rhône est haut et que les eaux ne peuvent s'évacuer, elles croupissent et infectent l'air du quartier. C'est une véritable puanteur qui risque de causer des maladies. »

« Depuis l'arrêté de juin 1617, il est pourtant interdit de jeter les immondices dans le Rhône, de faire des égouts depuis la porte de

la Cavalerie jusqu'à celle de la Roquette, formellement interdit de jeter dans les rivières quoi que ce soit qui puisse nuire à la salubrité de l'air. »

« Quand ils lavent leur laine, on ne peut plus se servir de l'abreuvoir pour les chevaux et les juments à la Cavalerie tellement l'eau est corrompue, si corrompue que même les poissons meurent. »

« Quand le lavage se fait écluse fermée, les différentes ordures qui s'en détachent, le suint et la lessive fermentent pendant tout ce temps. Quand on ouvre l'écluse, l'eau qui se dégorge gâte l'eau du Rhône jusqu'à la porte Saint-Jean (au niveau du musée Réattu), si bien que les porteurs d'eau ne peuvent plus puiser l'eau\*\* vu sa mauvaise odeur et son mauvais goût. »

Suite à un long procès, les Frères Peyras furent condamnés... à aller laver la laine en aval de la porte de la Roquette, sous peine d'amende.

ROBERT BOUCHET  
D'APRÈS LES ARCHIVES D'ARLES



\* Plus tard elle a été recouverte et son écluse se trouve actuellement rue Mireille au niveau du passage sous la voie ferrée.

\*\* L'eau du Rhône était décantée dans de grandes jarres au col émaillé pour empêcher rats et souris de grimper jusqu'à leur rebord. Cette eau servait ensuite pour l'usage domestique.

## Suivre Ingres pas à pas

Ingres et l'Antique est une exposition passionnante qui mérite une visite guidée pour l'apprécier complètement. Le musée en organise deux par jour à 11 h et 17 h. Elles durent environ 1 h 30. En semaine, c'est Aurélie qui conduit le visiteur de salle en salle. Ingres (1780-1867) a vécu à un moment de notre histoire où la grandeur des Romains et des Grecs fait référence, en politique comme dans les arts. L'épopée napoléonienne est toute fraîche. Mais pourquoi a-t-il à ce point adoré l'Antique ?

Au milieu des objets de la collection personnelle du peintre, des moulages de statues antiques et des œuvres peintes, la guide fait remarquer le détail qui explique le cheminement de l'artiste quand il travaille sur l'anatomie, la reproduction de scènes mythiques. D'une œuvre à l'autre on retrouve des personnages qui figuraient déjà dans une étude. On entre peu à peu dans la recherche qu'a menée Ingres toute sa vie, son souci de perfection, de beauté. On suit les pas du maître...

#### Points de vue :

Françoise : « J'ai beaucoup aimé les dessins d'Ingres, les études préalables aux œuvres » Raymond : « Je n'aurai jamais imaginé que son cheminement était aussi complexe, entre les statues, les vases grecs, les moulages. »

Aurélie : « Ce ne sont pas les références historiques qui intéressent le plus les visiteurs, mais les correspondances entre les objets, les croquis qu'en fait Ingres, et enfin l'œuvre elle-même ». Céline : « Je pense que je vais revenir pour voir mieux tous les dessins dans les tiroirs ». Caroline : « Sans le guide, je crois que je serais passée à côté de l'essentiel de cette exposition ».

**Ingres et l'antique, jusqu'au 2 janvier 2007. Tél. 04 90 18 88 88**

**Visites guidées tous les jours à 11 h et 17 h.**

**Durée de la visite, environ 1 h 30.**



## Les cheminots de retour aux Ateliers

**Exposition Cesare Di Liborio à l'Espace Van-Gogh du 9 décembre 2006 au 28 janvier 2007**

Le site des anciens ateliers de la SNCF devient chaque jour un peu plus un lieu qui se remplit des espoirs et paradoxalement de souvenirs sollicités. D'un côté la ville construit son devenir, de l'autre l'architecture des hangars murmure son histoire à l'oreille des créateurs qui comme Cesare Di Liborio captent le souffle des hommes qui ont gagné leur pain ici pendant des décennies. Le



M. Edmond Blanc, Cesare di Liborio. Arles 2006

photographe expose ses images prises en 2004 et 2005 de cheminots revenus dans ces lieux aujourd'hui vides, saisissant quelque chose de vivant de ce « passé pour une part endormi ». « [...] Le lien avec l'histoire des lieux, c'était ce qui se voit dans leurs yeux, dans leurs gestes, dans leurs paroles » pendant les prises de vues. **« Mémoires de la vie du rail », Cesare Di Liborio, exposition du musée Réattu, présentée à l'Espace Van-Gogh, aile sud au 1<sup>er</sup> étage, du 9 décembre au 28 janvier, tous les jours de 12h à 18h, entrée libre.**

## Un peintre chinois en Provence

Dahai Ji, né en 1968, a eu la chance de recevoir très jeune l'enseignement de grands maîtres comme Lai Shaoqi qui l'a mené sur la voie de la recherche personnelle dans la peinture traditionnelle chinoise. Issu de l'université des langues étrangères de Pékin, il a reçu une éducation en langue et civilisation françaises. Il expose en permanence ses œuvres à Songzhuang, le village des artistes de Pékin.

**À découvrir Chapelle Sainte-Anne du 6 au 11 décembre**

*Le voyage d'un peintre chinois en Provence* est paru en novembre 2006 aux Editions Ouest-France. Il rassemble soixante-dix peintures. Ji Dahai a séjourné spécialement une année complète en Provence et restitue les paysages et les ambiances avec les techniques traditionnelles de peinture chinoise.



## Expositions, foires et salons

● **Ingres et l'Antique**, musée de l'Arles et de la Provence antiques jusqu'au 2 janvier 2007 tous les jours (sauf 1<sup>er</sup> novembre) de 9 h à 19 h (6€/4,5€). [détail des visites à thème et ateliers, page 11]. Un mini-site est dédié à l'exposition sur le site : [www.arles-antique.cg13.fr](http://www.arles-antique.cg13.fr)

● **Jacques Réattu et l'antique**  
En parallèle à l'exposition Ingres. Contemporains et de formation commune, Ingres et le peintre arlésien Jacques Réattu donnent une place majeure à l'étude de l'antique, **Musée Réattu jusqu'au 2 janvier 2007, tous les jours de 12 h à 17 h 30.**

● **Dahai Ji**, exposition de ses œuvres, dessins, aquarelles et calligraphie chinoise, inspirées par la Provence, **chapelle Sainte-Anne du 6 au 11 décembre, de 10 h à 18 h.**

● **Images de Picasso**  
Puisés dans la collection du musée, ces portraits de Picasso et de son atelier, vus par Cecil Beaton, Lucien Clergue, Denise Colomb, Robert Doisneau, Willy Ronis, André Villers, évoquent le lien très fort que l'artiste a entretenu toute sa vie avec les photographes et la photographie, **Musée Réattu jusqu'au 18 mars 2007, tous les jours de 12 h à 17 h 30.**

● **Cesare Di Liborio, Mémoires de la vie du rail**  
Parachevant le travail photographique réalisé en 2004 et 2005 sur le site des anciens ateliers SNCF, que le musée a acquis et montré l'automne dernier, Cesare Di Liborio a entrepris ces derniers mois une nouvelle série, consacrée à ceux qui furent l'âme des lieux : les cheminots. **Espace Van-Gogh, aile sud, 1<sup>er</sup> étage, du 9 décembre 2006 au 28 janvier 2007, entrée libre.**

● **49<sup>e</sup> Salon international des santonniers**, lieu unique de découverte, de confrontation artistiques pour la tradition de Noël, avec l'Italie comme invité d'honneur, **salles romanes du cloître Saint-Trophime, jusqu'au 14 janvier 2007 tous les jours de 10 h à 18 h (25 décembre et 1<sup>er</sup> janvier, de 14 h à 18 h).**

● **École du Chat**, exposition de photos et d'artisanat autour du thème du chat, **salle Henri-Comte du 14 au 17 décembre, de 10 h à 18 h.**

● **Côté marécage**, Jean-Pierre Morand expose ses créations d'objets en bois flotté, **salle Henri-Comte du 18 au 31 décembre, de 10 h à 18 h 30.**

### Vendredi 1<sup>er</sup> décembre

● **Raoul Petite**, rock délire, **Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10€).**



● **Antiques et régionalisme**, autour de l'exposition Ingres, causerie avec Dominique Serena, conservateur du musée, **Museon Arlaten à 18 h 30, entrée libre.**

### Samedi 2 décembre

▲ **Open international de karaté**, [voir p. 16], **Palais des sports J-F-Lamour, de 8 h à 20 h.**

● **Sur les traces d'Ingres et des frères Balze** promenade en ville (3h), **rdv au Mapa à 14 h, inscription obligatoire au 04 90 18 89 08.**

▲ **Football**, ACA/Montpellier (CFA) **stade F.-Fournier à 18 h.**

▲ **Basket-ball**, BCA/ASPTT Aix (séniors) **pôle sportif-Fournier, 20 h.**

● **Le théâtre de Tchekhov**, trois pièces, par le Manteau de Thespis, **La demande en mariage, Le chant du cygne, L'ours. Maison de la vie associative à 20 h 30 en partenariat avec le club de jumelage de Pskov.**

▲ **Handball**, HBCA/Allauch (senior), **gymnase Louis-Brun, 21 h.**

● **Oaistar**, rock, sept musiciens platines et chant, **Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10€).**



### Dimanche 3 décembre

▲ **Open international de karaté**, [voir p. 16], **Palais des sports J-F-Lamour, de 8 h à 20 h.**

▲ **Tennis de table**, championnat régional par équipes, **complexe Louis-Brun, 8 h.**

● **Amis du vieil Arles**, conférence de Jean-Luc Liez, historien, avec projection de documents « Du rachat des corps au rachat des âmes », **salle d'honneur de l'Hôtel de ville à 15 h 30, entrée libre.**

▲ **Football**, Arles jeunes actifs/St-Martin-de-Crau (promo 1<sup>re</sup> div.) **stade F.-Fournier à 18 h.**

● **Le théâtre de Tchekhov**, [voir 2 déc.] **Maison vie associative à 17 h**

### Lundi 4 décembre

● **Ciné-club**, de film en aiguille **Bonjour de Yasujiro Ozu, cinéma Le Méjan à 20 h 30 (4/6€).**

### Mardi 5 décembre

● **Cirque**, Cie Kamikaze « Dolce vita », [voir page 14], canal d'Arles à Bouc, **Espace Création, quai Jean-Charcot à 20 h 30.**

### Jeudi 7 décembre

● **Exposition Ingres** conférence **Ingres et la sculpture** par Jean-Luc Martinez, **Mapa à 18 h.**

● **Orthodoxie et hérésies en monde byzantin du IV<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle**, autour de l'exposition Yvan Boïko, rencontre avec Michel Balivet enseignant-chercheur, **Museon Arlaten à 18 h 30, entrée libre sur inscription.**

● **Cirque**, les cabarets du Jeudi, [voir page 14], **quai Jean-Charcot à 20 h 30.**

### Vendredi 8 décembre

● **Apéroconte de l'hiver**, rencontre gourmande et musicale sur les cuisines de fête en Méditerranée avec Brigitte Poli, Bruno Giraud-Héraud et Ahmed Halladj, **Museon Arlaten à 18 h 30, gratuit sur inscription.**

● **Cirque**, Cie Kamikaze « Dolce vita », [voir page 14], **quai Jean-Charcot à 20 h 30.**

● **Il y a quelque chose de très satisfaisant dans le monde moderne** duo burlesque, création de la compagnie Vol plané, dans la veine de Chaplin, Buster Keaton, Jacques Tati ou les Marx Brothers, les deux personnages détournent nos gestes quotidiens jusqu'à l'absurde, **Théâtre de la Calade à 20 h 30.**



● **Le Schmurz ou les Bâisseurs d'Empire**, pièce de Boris Vian par le théâtre de l'Entre-Texte [voir page 14], **Théâtre d'Arles à 20 h 30 (17/10€).**

### Samedi 9 décembre

● **Projection de films burlesques** en préalable au spectacle joué le soir au théâtre de la Calade, **Médiathèque à 15 h 30.**

● **Il y a quelque chose...** [voir 8 déc.] **Théâtre de la Calade à 20 h 30.**

● **Raspigaous**, reggae, ska festif, avec **Caligagan**, funk, reggae, pop, en première partie **Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10€).**

■ **Arl'éthique**, l'association organise une dégustation de produits de l'alimentation équitable, à la boutique, **3, rue du Séminaire**, (derrière le Méjan) **de 15 h à 19 h.**

### Dimanche 10 décembre

▲ **Rugby**, RCA/Montélimar (séniors) **stade des Cités, à 15 h.**

▲ **Football**, Alliance 2001/Ensuès-La-Redonne (seniors) **stade V.-Angelin, à 15 h.**

● **Il y a quelque chose...** [voir 8 déc.] **Théâtre de la Calade à 16 h.**



● **Mémoire vive** par la Cie des deux mondes (Canada). Cette création québécoise sur le thème de la mémoire, du temps qui passe et des occasions à ne pas rater, connaît un succès international, **Théâtre d'Arles à 17 h, spectacle tout public à partir de 8 ans.**

### Lundi 11 décembre



● **Au milieu du désordre**, de et par Pierre Meunier, C<sup>e</sup> la Belle meunière, dialogue entre l'homme et la matière, **Espace Van-Gogh, à 20 h 30.**

### Mardi 12 décembre

● **Picasso-Villers**, de Jean-Michel Vecchiet, projection du documentaire en présence de l'auteur sur la collaboration entre André Villers et Picasso, **Musée Réattu, à 18 h, gratuit sur inscription au 04 90 49 37 58**

● **Au milieu du désordre**, [voir 11 déc.] **Espace Van-Gogh à 20 h 30.**

### Mercredi 13 décembre

● **Conte merveilleux théâtralisé**, par la compagnie Khoros, avec le service du Patrimoine, **chapelle Sainte-Anne à 14 h 30, entrée libre.**

● **Projection de films burlesques**, **Médiathèque à 15 h 30.**

● **Au milieu du désordre**, [voir 11 déc.] **Espace Van-Gogh à 20 h 30.**

### Jeudi 14 décembre

● **Exposition Ingres** visite-déjeuner autour du **Bain turc** avec Pascale Picard-Cajan. **Mapa à 12 h, (15 € sur réservation).**

- **Exposition Ingres** conférence *Regards croisés* par Dimitri Salmon et Jean-Pierre Cuzin. **Mapa à 18 h.**
- **Soirée Marsatac**, « C'est arrivé près de chez vous », prolongement de l'événement marseillais, avec DJ Vadim presents One Self + Pat'Panik, **Cargo de nuit à 21 h 30 (12/10/8 €).**
- **Cirque**, les cabarets du Jeudi, [voir page 14], **quai Jean-Charcot à 20 h 30.**

### Vendredi 15 décembre

- **Soirées et matinées musicales d'Arles**, week-end Mendelssohn, Philippe Graffin, violon, Gary Hoffman, violoncelle, Marie-Josèphe Jude, piano, **chapelle du Méjan à 20 h 30.**
- **Il y a quelque chose...** [voir 8 déc.] **Théâtre de la Calade à 20 h 30.**
- **Lilith** mise en scène de Catherine Marnas par la C<sup>e</sup> Parnas. Première femme d'Adam, Lilith la rebelle fut chassée du Paradis pour avoir refusé de se soumettre au premier homme... **Théâtre d'Arles à 20 h 30.**

### Samedi 16 décembre

- ▲ **Tennis de table**, championnat départemental et régional par équipes, complexe Louis-Brun, **13 h.**
- **Les Bénévoles**, 11 h, 15 h et 18 h.
- **Le Père Noël** rues piétonnes de 14 h à 18 h.
- **Conte merveilleux théâtralisé**, par la compagnie Khoros, avec le service du Patrimoine, **chapelle Sainte-Anne à 16 h, entrée libre.**
- ▲ **Football**, ACAF/Entente Monceau (CFA) **stade F.-Fournier, à 18 h.**



- **Il y a quelque chose...** [voir 8 déc.] **Théâtre de la Calade à 20 h 30.**
- **Dr. Feelgood**, blues rock, 25 ans de carrière, pour un rhythm'n'blues toujours plus survolté, **Cargo de nuit à 21 h 30 (18/15/12 €).**
- **Ouverture des Drôles de Noël**, avec **Électron** spectacle pyrotechnique et musical, **place de la République à 18 h.**



- **Chants de Noël** du Conseil général - Noël argentin, création de six musiciens autour de l'œuvre d'Astor Piazzola. **Théâtre d'Arles, à 20 h 30, gratuit dans la limite des places disponibles.**

### Dimanche 17 décembre

- ▲ **Tennis de table**, championnat régional par équipes et loto, complexe Louis-Brun, **8 h à 20 h.**



- **Le Père Noël** rues piétonnes de 14 h à 18 h.
- ▲ **Rugby**, RCA/Ouest Var (séniors) **stade des Cités, à 15 h.**
- ▲ **Volley-ball**, VBA/Avignon (Nat. 3) **gymnase F.-Fournier, à 15 h.**
- **Soirées et matinées musicales d'Arles**, week-end Mendelssohn, Henri Demarquette, violoncelle, Vanessa Wagner, piano, **chapelle du Méjan à 11 h, petit déjeuner offert à partir de 10 h.**
- **Les Bénévoles**, à travers la ville de 14 h 30 à 18 h.
- **Il y a quelque chose...** [voir 8 déc.] **Théâtre de la Calade à 16 h.**
- **La Fontaine aux jouets**, place de la République, de 14 h à 17 h.

### Mercredi 20 décembre

- **Le Père Noël**, rues piétonnes de 14 h à 18 h.
- **Lancement des illuminations animées** par la Société Wattson, place de la République, **tous les soirs jusqu'au 31 décembre.**

### Jeudi 21 décembre

- **ABC de l'art contemporain**, une heure de dialogue autour de l'art contemporain. **Musée Réattu, de 12 h 30 à 13 h 30, gratuit sur inscription au 04 90 49 37 58.**
- **Cirque**, les cabarets du Jeudi, [voir page 14] **quai Jean-Charcot à 20 h 30.**

### Samedi 23 décembre

- **L'îlot aux enfants** Les Festijoux, une trentaine de jeux à tester, de 18 mois à 98 ans, **chapelle Sainte-Anne, de 14 h à 18 h.**
- **Le Père Noël**, rues piétonnes de 14 h à 18 h.
- **Les balançoires de Margot**, place Voltaire de 14 h à 17 h 30.
- **Luna Park**, par La Cie Stilje et Want, rue de la République, de 14 h 30 à 17 h 30.
- **La pêche aux canards**, Les bonimenteurs, place du Forum, de 14 h 30 à 17 h 30.
- **Le bonimenteur, L'ange Popol**, rues piétonnes de 14 h 30 à 18 h.
- **Le Noël du montreur**, place Voltaire à 15 h 30.



- **Perle**, par Les Plasticiens volants, en partenariat avec les Bruitistes de Mas-Thibert, **départ à 18 h du bd des Lices, final place de la République.**

### Dimanche 24 décembre

- **L'îlot aux enfants**, chapelle Sainte-Anne, de 14 h à 18 h.
- **Le Père Noël**, rues piétonnes de 14 h à 18 h.
- **Les balançoires de Margot**, place Voltaire de 14 h à 17 h 30.
- **Luna Park**, par La Cie Stilje et Want, rue de la République, de 14 h 30 à 17 h 30.
- **La pêche aux canards**, Les bonimenteurs, place du Forum, de 14 h 30 à 17 h 30.
- **Le bonimenteur, L'ange Popol**, rues piétonnes de 14 h 30 à 18 h.
- **Le Noël du montreur**, Espace Van-Gogh à 15 h 30.

### Mardi 26 décembre

- **L'îlot aux enfants**, chapelle Sainte-Anne, de 14 h à 18 h.
- **Les balançoires de Margot**, place Voltaire de 14 h à 17 h 30.
- **Luna Park**, par La Cie Stilje et Want, rue de la République, de 14 h 30 à 17 h 30.
- **La pêche aux canards**, Les bonimenteurs, place du Forum, de 14 h 30 à 17 h 30.
- **Le bonimenteur, L'ange Popol**, rues piétonnes de 14 h 30 à 18 h.
- **Le Grand théâtre mécanique**, les ateliers de Nino, Espace Van-Gogh de 14 h 30 à 17 h 30.
- **Le Noël du montreur**, place Paul-Doumer à 15 h 30.



### Mercredi 27 décembre

- **L'îlot aux enfants**, chapelle Sainte-Anne, de 14 h à 18 h.
- **Les balançoires de Margot**, place Voltaire de 14 h à 17 h 30.
- **Luna Park**, par La Cie Stilje et Want, rue de la République, de 14 h 30 à 17 h 30.
- **La pêche aux canards**, Les bonimenteurs, place du Forum, de 14 h 30 à 17 h 30.
- **Le bonimenteur, L'ange Popol**, rues piétonnes de 14 h 30 à 18 h.
- **Le Grand théâtre mécanique**, les ateliers de Nino, Espace Van-Gogh de 14 h 30 à 17 h 30.
- **Le Noël du montreur**, place de la République à 15 h 30.

### ● Spectacles Drôles de Noël

[voir aussi p.4-5]

#### Renseignements et réservations

- Médiathèque d'Arles ☎ 04 90 49 39 39
- Théâtre d'Arles ☎ 04 90 52 51 51
- Théâtre de la Calade ☎ 04 90 93 05 23
- Association du Méjan ☎ 04 90 49 56 78
- Cargo de Nuit ☎ 04 90 49 55 99
- Musée Réattu ☎ 04 90 49 37 58
- Musée de l'Arles et de la Provence antiques ☎ 04 90 18 88 88
- Museon Arlaten ☎ 04 90 93 58 11
- Service des interventions culturelles ☎ 04 90 49 37 40
- ▲ Direction des sports ☎ 04 90 49 35 09
- Arènes d'Arles ☎ 04 90 96 03 70
- Maison de la vie associative ☎ 04 90 93 53 75

### Jeudi 28 décembre

- **L'îlot aux enfants**, chapelle Sainte-Anne, de 14 h à 18 h.
- **Les balançoires de Margot**, place Voltaire de 14 h à 17 h 30.
- **Luna Park**, par La Cie Stilje et Want, rue de la République, de 14 h 30 à 17 h 30.
- **La pêche aux canards**, Les bonimenteurs, place du Forum, de 14 h 30 à 17 h 30.
- **Le bonimenteur, L'ange Popol**, rues piétonnes de 14 h 30 à 18 h.
- **Le Grand théâtre mécanique**, les ateliers de Nino, Espace Van-Gogh de 14 h 30 à 17 h 30.
- **Le Noël du montreur**, jardin de la Sainte-Famille à 15 h 30.
- **Cirque**, les cabarets du Jeudi, [voir page 14], **quai Jean-Charcot à 20 h 30.**

### Samedi 30 décembre

- **Tombés du ciel**, Circo da Madrugada, les anges arrivent **place de la République à 18 h!**



### LES rendez-vous des zouzous

#### Mercredi 13 décembre

- **Quand l'Arlésienne s'appelait Vénus...**

Jeux de piste à la recherche des romains d'Arles et des traces de l'Antiquité dans les salles du Museon Arlaten, pour les 6 à 11 ans, à 14 h 30, gratuit sur inscription.

#### Mercredi 20 décembre

- **Le musée se fait entendre...**

Construction d'instruments de musique en canne de Provence avec Henri Maquet de l'association l'Adémuse, Museon Arlaten, pour les 6 à 11 ans, à 14 h 30, gratuit sur inscription.

## Brèves

## ■ 52 000 visiteurs aux Rencontres d'Arles

Les Rencontres d'Arles, cet été, ont attiré 52 000 visiteurs dans les 67 expositions du centre-ville, des ateliers SNCF et de Montmajour. 4 500 professionnels de la photographie et de l'image sont venus du monde entier. Pour la manifestation « La rentrée en images » organisée à l'intention des élèves, 6 300 lycéens des régions Paca et Languedoc-Roussillon ont pu voir les expositions photos en septembre. La prochaine édition est prévue du 3 juillet au 16 septembre 2007.

## ■ Les Amis du Vieil Arles

Les Amis du Vieil Arles font connaître les reliques de saint Roch qui sont habituellement conservées à la primatiale Saint-Trophime. Les AVA ont installé l'exposition jusqu'au 9 décembre à l'Espace Van-Gogh, du mardi au samedi de 14 h 30 à 17 h 30, et organisent une conférence le 3 décembre (voir agenda p. 12-13).

Renseignements au 04 90 96 62 41

## ■ Georges Rousse reste au Réattu

Fruit de la collaboration artistique entre le musée d'art contemporain et l'artiste Georges Rousse, l'exposition du travail étonnant de ce créateur ne quitte pas totalement Arles puisque qu'une de ses œuvres réalisées l'automne dernier au sein du musée restera dans nos collections. Une convention entre le musée Réattu et l'entreprise arlésienne la Siarep, permet en effet cette acquisition.

## ■ Hommage à Van Gogh

Après la clôture de l'exposition « Mino-taures et taureaux », la Fondation Van-Gogh propose depuis le 15 novembre un nouvel accrochage de sa collection d'œuvres « Hommage à Van Gogh par les Artistes Contemporains ». Ouverture tous les jours de 10 h à 18 h sauf le lundi.

Renseignements au 04 90 49 94 04

## ■ Des chèques pour les collégiens

« L'attitude 13 » c'est le nom du nouveau chèque que le Conseil général met à disposition des collégiens des Bouches-du-Rhône. Ce dispositif offre 100 € de réductions sur les activités culturelles et sportives aux collégiens qui en feront la demande, sans condition de ressources (dans la limite des chèques disponibles). On peut télécharger les bons de commande sur [www.cg13.fr](http://www.cg13.fr) ou [www.lattitude13.fr](http://www.lattitude13.fr), mais pas de temps à perdre pour en profiter car il faut les renvoyer avant le 31 décembre !

## L'Entre-Texte rend hommage à Boris Vian



La compagnie de l'Entre-Texte joue *Les Bâtisseurs d'Empire* ou *le Schmürz* sur les planches du Théâtre d'Arles, vendredi 8 décembre à 20 h 30

« Cette pièce complexe de Boris Vian, il faut la recevoir et non la réfléchir » commente Charlotte-Rita Pichon, qui a réalisé la mise en scène. Elle a souhaité y insérer musiques et chansons de Boris Vian, une façon de témoigner de la richesse culturelle que nous laisse cet auteur. Ainsi au côté des acteurs, Florian Carle, Fabrice Cugny, Chantal Gachon, Rémy Giraux, Jacqueline Mascle et Marie-Jo Ollivier, anciens élèves de Charlotte-Rita Pichon, on reconnaîtra sur scène le saxophoniste Jacques Perrot. Humour et drame se mêlent dans cette cri-

tique acerbe de la société qui relate les moments de vie d'une famille contrainte de déménager vers des espaces inéluctablement plus hauts et plus étroits...

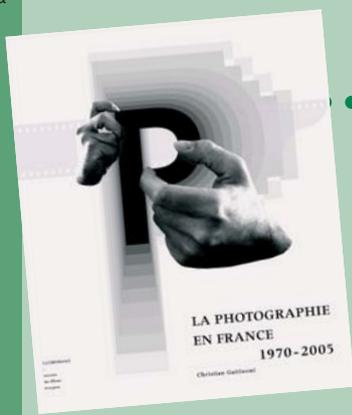
L'Entre-Texte c'est à la fois un théâtre, installé depuis 1995 à Arles, 7 rue Marc-Sangnier, qui propose cours et spectacles tout au long de l'année et une compagnie qui a monté sept pièces depuis 2003. Après avoir joué *Les Bâtisseurs d'Empire* ou *le Schmürz* pendant le Festival d'Avignon, en juillet dernier, la troupe sera en tournée avec ce spectacle en 2007.

## Du cirque sur le canal

L'équipe marseillaise des Studios de Cirque installe son lieu de création sur les bords du canal d'Arles à Bouc, quai Jean-Charcot. En décembre les artistes y accueillent les Arlésiens. Ils donneront des spectacles burlesques, du cabaret, et d'une manière générale promettent des soirées surprenantes avec les musiciens de Guy do Cavaco & Grupo. Des dîners seront aussi servis.

## Le calendrier des festivités

**Mardi 5 décembre**, soirée « Dolce Vita » avec la Compagnie Kamikaze ; **les jeudis 7, 14, 21 et 28**: le cabaret du jeudi ; vendredi 8 : soirée « Wrong Brothers » par la Compagnie Kamikaze. **Toutes ces soirées commencent à 20 h 30 – Entrée 10 euros, repas non compris.** **Samedi 30 décembre**, le Circo Da Madrugada présentera « Tombés du ciel » son numéro d'acrobaties aériennes sur la place de la République à 18 h 30.



## Livre de photographe

Christian Gattinoni, enseignant à l'Ecole nationale supérieure de la photographie (ENSP), publie un livre de photographies *La photographie en France, 1970-2005*. La première partie du livre est consacrée à une analyse des tendances artistiques, l'autre est un port-folio de 64 images. 10 000 exemplaires vont partir dans les Alliances françaises, sorte d'ambassades culturelles de la France dans le monde. On peut aussi trouver cet ouvrage à la Documentation française.

# La vie locale sur 97.00 FM



Gérald Martin entouré de Christophe Chay et Christophe Rodriguez

L'équipe radio autour de Gérald Martin – président de l'association qui gère l'antenne créée dans les années 80 avec Michel Serre – est installée dans des locaux tout neuf au pied des arènes d'Arles depuis cet été. Auparavant Radio 3D FM était implantée à Beaucaire sous le nom de RVB (Radio Video Beaucaire) et y a gardé son émetteur « qui bénéficie là-bas d'un emplacement idéal pour une bonne qualité d'émission », précise Gérald Martin qui estime être entendu de Tarascon à Saint-Martin-de-Crau et jusqu'à la mer.

La radio est généraliste, elle émet 24 h/24, donne une large place à la vie des associations « Nous voulons faire connaître leurs initiatives, leurs agendas, et refléter d'une manière générale comment elles contribuent à la vie de la cité », ajoute le président.

Dans cet esprit 3D FM propose une suite de chroniques sur la prévention au sens large : santé, environnement, prévention routière...

Les flashes infos sont fixés toutes les heures environ. La grille des programmes donne une bonne place aux émis-

sions consacrées à la tauromachie, que ce soit la corrida ou la course camarguaise avec des chroniqueurs bien connus de l'aficion arlésienne : Christophe Chay, Daniel Pellegrin, Yves Bustin.

Naturellement 3D FM passe de la musique, beaucoup de musiques, réparties entre des émissions croisant les musiques africaines, le funk, la soul, le jazz, le R'n B et d'autres consacrées à des thèmes musicaux spécifiques (rap, acid jazz disco, rock ancien et musique classique).

Pour faire vivre 3D FM ils sont une vingtaine de bénévoles et trois salariés qui assurent la préparation des émissions, la présence à l'antenne et la maintenance technique.

Le budget de Radio 3D FM (100 000 euros en 2005) est constitué d'une part d'une régie publicitaire, d'autre part de subventions des collectivités territoriales et du Fonds de soutien à l'expression radiophonique du ministère de la Culture.

AOG

Radio 3D FM, 24, rond-point des arènes, tél. 04 90 54 12 05. À écouter sur 97.0 et à découvrir aussi sur [www.radio3dfm.com](http://www.radio3dfm.com)

## Les César



## Brèves

## ■ Préparer le Carnaval

Pour défilé parmi les artistes et carnavaliers le dimanche 18 mars, en costume, en jouant des percussions ou sur des échasses, le service culturel propose des ateliers aux artistes en herbe de 7 à 16 ans

• **Percussions de rue** avec des musiciens du groupe Viagem Samba, les mercredis 7, 14 et 21 février 2007, puis un stage intensif du 5 au 9 mars.

• **Échasses** pour les 12/16 ans avec l'association l'Arlésienne de Transit, ouvert aux débutants ou expérimentés. La marche sur échasses est une activité sportive facile à pratiquer. Le matériel est fourni. Ateliers les mercredis 17, 24, 31 janvier 2007 et 7, 14 et 21 février 2007 de 14 h à 16 h, et stage du 26 février au 2 mars 2007.

Ces deux ateliers sont accompagnés d'un atelier « costumes ».

Renseignements et inscriptions au Service culturel, 5 rue du Cloître ou au 04 90 49 37 55. Les ateliers auront lieu à l'école Monplaisir, rue Joliot-Curie.

## ■ Concours photos amateur

À l'occasion du 4<sup>e</sup> Festival de la Camargue et du Delta du Rhône, du 3 au 9 mai 2007, un concours est proposé aux photographes amateurs sur le thème « L'oiseau et le monde végétal ».

Les photos (tirage papier 20 x 30 cm) avec au dos les coordonnées du participant et la catégorie (adultes, adolescents 12-17 ans, enfants de moins de 12 ans), doivent être adressées avant le 23 avril 2007 à : Festival de la Camargue et du Delta du Rhône, Concours Photo, 1, rue Édouard-Herriot, 13230 Port-Saint-Louis-du-Rhône. Infos sur [www.festival-camarguedeltadurhone.camargue.fr](http://www.festival-camarguedeltadurhone.camargue.fr)

## ■ À l'honneur

La Ville récompensera les sportifs arlésiens le mardi 12 décembre en salle d'honneur de l'hôtel de ville.

## ■ Ateliers adultes

Le musée Réattu organise une série de quatre ateliers de dessin pour adultes, sous la conduite de l'artiste Jacques Marre, les samedis 9 et 16 décembre, les dimanches 10 et 17 décembre. Inscriptions (12 € les quatre séances) au 04 90 49 37 58

## ■ Consultant en scénario sur Internet

Marc Rius qui enseigne le scénario à Supinfocom a également créé sur Internet un site de script-doctoring (corrections et analyses de scénarios de film) : [www.scenarioconsult.fr](http://www.scenarioconsult.fr)

Il propose des conseils aux personnes passionnées par le cinéma et l'écriture pour mener à bien leur projet de court ou long métrage, ainsi que des consultations dont les tarifs sont en ligne.

## Le langage des katas



Les jeunes karatékas participeront aussi à l'open international

Les 2 et 3 décembre au gymnase Jean-François Lamour, le Club arlésien de karaté do (CADKD) sera l'hôte de 600 karatékas venus des pays d'Europe et même d'au-delà pour disputer un open international encore inédit mais qui promet de belles rencontres. Les grands champions seront présents et aussi les élèves nouvellement initiés ou pas encore classés. Depuis sa création en 1988, le club qui réunit environ 120 licenciés se dépense sans compter pour initier des jeunes à cet art martial, pour organiser des combats ainsi que des rassemblements de grande envergure. Voici

dix ans qu'il a fait ses preuves en la matière, puisque sa Coupe de printemps des clubs remporte un succès non démenti au niveau national. Aujourd'hui, le CADKD franchit une autre étape, un peu plus folle et ambitieuse, celle d'une fête sans frontières où les athlètes se comprendront dans la langue des katas.

FB

Pour tout renseignements, contacter Ben Abdesslem au 06 15 31 17 02 .

Pour participer à ce tournoi, il est possible de s'inscrire en ligne sur le site [www.open-international-karate-arles.com](http://www.open-international-karate-arles.com)

## Téléthon sportif

Vingtième édition du Téléthon qui commence le vendredi 8 décembre et se termine le 10. Les associations arlésiennes, avec l'aide de la Ville, se mobilisent. La solidarité pour la recherche sur les maladies génétiques s'organise, le samedi 9 décembre de 9 h à 18 h. Cela se passera principalement dans l'enceinte du Village Téléthon, place de la République, où les muscles et la générosité de tous seront sollicités.

Le programme imposé comprend une animation fil rouge qui consiste à parcourir 1 073 kilomètres, correspondant à la distance entre Arles et sa ville jumelle Fulda, sur des vélos cardio-training (en présence d'un cardiologue) prêtés par Studio One. Les clubs d'athlétisme, d'escalade, de boxe, d'équita-



Guy Perrin, coordinateur de l'événement

tion, de tennis de table, d'escrime, de judo, de tir à l'arc et de musique, de chant, de danse seront au rendez-vous pour des animations et des démonstrations. On notera également la présence du centre de secours d'Arles qui proposera aux enfants un atelier pédagogique.

On pourra aussi déposer ses dons dans les urnes ins-

tallées à la piscine Berthier, au Tennis parc arlésien, au Cheminot club, au club de tennis de Raphèle, au Tarot club arlésien. Les fonds récoltés seront reversés à l'Association française contre les myopathies.

Les personnes qui souhaitent s'associer à cette journée peuvent contacter Guy Perrin, qui fait le lien entre les associations et l'organisation, au 04 90 49 49 15 ou au 06 10 45 76 92.

**Monique***Les rennes de Noël par Dedieu, Seuil*

Le Père Noël reçoit en cadeau un scooter des neiges. Les rennes qui déballetent le paquet sont catastrophés, l'ombre du chômage technique plane sur leurs têtes. « Vite, une idée pour que le Père Noël ne puisse pas se passer de nous ! » Et des idées ils vont en avoir, plus loufoques les unes que les autres. Dessins expressifs, rires garantis...

À partir de 4 ans.

**Frédéric***Le Père Noël ne passera pas, de Ramona Badescu et Delphine Durand, Belem*

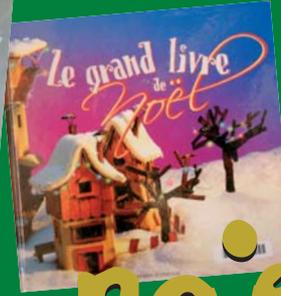
Cette année, le Père Noël est bien fatigué. Il décide de rester chez lui, assis dans son grand fauteuil rouge. De minuscules personnages s'agitent autour de lui, dont une petite souris qui n'a pas la langue dans sa poche...

À partir de 3 ans.

**Danièle***La dinde de Noël d'Elodie Agin et Clotilde Perrin, Flammarion*

M. Gronchon recueille une dinde égarée dans son jardin et l'engraisse pour Noël. Mais plus la fête approche plus il s'attache à la volaille qui finalement lui tient bien compagnie. Que va-t-il faire ?

À partir de 6 ans.



# La magie de Noël

Au coin du sapin, quand la lueur des bougies, les reflets des guirlandes montrent le monde sous un autre aspect, c'est bon de se raconter des histoires. Nos bibliothécaires te proposent des contes gais ou émouvants, des fables de Noël traditionnelles ou décalées pour profiter des longues soirées d'hiver.

**Martine***La sorcière qui détestait les cadeaux, les enfants et... Noël, de Sarah K., ill. Roman Badel, Nathan*

Befana, la sorcière préférée Halloween à Noël et le Père Fouettard au Père Noël. Cette année, elle s'applique pour prendre au piège le vieux barbu, et le rendre méchant. Mais le Père Noël a plus d'un tour dans son sac. Humour, fantaisie et traditions de Noël en France et en Italie.

5-6 ans.

**Marie-Hélène***Le Sapin, de Hans-Christien Andersen, ill. Marc Boutavant, Nathan*

Un beau conte de Noël tout en sagesse, sur l'art du bonheur, à travers la fable du petit sapin qui n'était jamais content. Bien décoré et chargé de beaux cadeaux, saura-t-il enfin profiter de l'instant présent ?

À partir de 6 ans.

*Noëls du monde, de Sylviane Degunst, ill. Olivier Taillec, Flammarion*

Au delà du sapin décoré et du gentil barbu en costume rouge, il y a autant de traditions de Noël que de pays. Les plus typiques sont recensées dans ce documentaire où on trouve aussi recettes de friandises, chansons, contes et anecdotes.

À partir de 8 ans.

**Fatima***Le Grand livre de Noël, de Delphine Saulières, Bayard*

Voici le livre idéal pour préparer Noël en famille, pendant le mois de décembre. Décorations à fabriquer, recettes traditionnelles, contes à raconter. Un bel album pour entrer dès maintenant dans la magie de Noël.

À partir de 6 ans et pour tous.

**Maguy***Violette et la Mère Noël de Geneviève Brisac, ill. Michel Gay, Ecole des Loisirs*

Violette voudrait savoir pourquoi on ne parle jamais de la Mère Noël. Pourquoi ne répond-elle jamais au courrier des enfants ? Le Père Noël est-il divorcé ? Qu'est-ce qu'on lui cache ? Un jour en accompagnant son père dans la forêt pour couper le sapin, elle découvre enfin sa cachette !

À partir de 7 ans.

**et aussi**

*La trêve de Noël de Michael Morpurgo, ill. Michael Foreman, Gallimard*  
histoire adaptée au cinéma sous le titre de « Joyeux Noël », à partir de 10 ans  
*Noël de Karine Delobbe, PEMF, dans la collection « Histoire de fêtes »*

**Saliers**

# On va nommer les voies



Dans le magazine municipal de septembre nous évoquions la dénomination des voies de Moulès. Pour les mêmes raisons un travail identique est en cours à Saliers, où le conseil de village va choisir le nom à donner à quatre voies et rues du village. « Comme à Moulès, il faut aider les services de secours lorsqu'ils viennent chercher quelqu'un qui demeure à Saliers. Souvent, même sur les papiers d'identité la localisation du domicile est vague », explique Nicolas Koukas, adjoint au maire qui préside la commission de dénomination des voies. D'autres administrations comme la Poste ont toutes les peines du monde à livrer leurs courriers et colis.

« Enfin, c'est du ressort de la commune de nommer des voies lorsqu'elles se créent et de proposer une numérotation des habitations tenant compte des prévisions de constructions », ajoute l' élu.

À Saliers, une fois le choix du conseil de village effectué, c'est au prochain conseil municipal que revient la décision de « baptiser » les quatre voies.

**Pont-de-Crau**

# Un quartier plus sûr



La traversée du quartier en cours de transformation

En 2006 Pont-de-Crau a été l'objet d'un ensemble de travaux qui répondait à l'attente de la population. Comme le dit Hervé Schiavetti dans la lettre adressée aux habitants du quartier l'action municipale obéit à trois impératifs : sécuriser, embellir et rendre service « Souvent, il faut rattraper des années de retard et réparer les catastrophes d'une urbanisation non maîtrisée ». Ces chantiers occasionnent une gêne certaine aux riverains et à ceux qui traversent Pont-de-Crau, pour autant il fallait entreprendre ces travaux structurels.

Les interventions sur les toitures de l'école maternelle et élémentaire représentent 50 000 euros d'investissement en 2006, le nouveau parking 25 000 eu-

ros ; les aménagements de la traversée du centre qui a été maintes fois débattue avec le comité d'intérêt de quartier ont coûté 275 000 euros ; d'autres améliorations sur les chaussées ont été effectuées chemin des Pierres, des Éoliennes.

Améliorer la vie quotidienne c'est aussi permettre aux associations de mieux exercer leurs activités : les vestiaires du local du canoë-kayak ont été refaits : 12 000 euros, le local des chasseurs, 30 000 euros, celui des archers 2 300 euros.

« Maintenant nous préparons la deuxième tranche de travaux voirie qui sera bien sûr, présentée aux habitants », précise Daniel Richard, adjoint délégué à Pont-de-Crau. AOG

**SALIN-DE-GIRAUD**



Le club taurin Paul-Ricard Lou salinié fêtait son 30<sup>e</sup> anniversaire le 14 octobre

**RAPHÈLE**



Remise des prix après la Ronde des foins, le 5 novembre

**MOULÈS**



Mise en place des guirlandes de Noël dans le village

Salin-de-Giraud

## Une station d'épuration écologique

La question du traitement des eaux usées devient un problème majeur d'environnement des villes et des campagnes. Avec l'arrivée de nouveaux procédés basés sur l'élimination biologique de la pollution, les communes peuvent maintenant se doter de stations d'épuration mieux intégrées, efficaces tout en respectant les normes environnementales toujours plus sévères. Salin-de-Giraud va se trouver doté d'un équipement d'assainissement utilisant une technologie qui associe des filtres à base de graviers et de sable où se fixent des microorganismes « consommateurs de pollution », à des lits de roseaux qui ont la propriété de



© Marie-Noëlle Menetrey

Saliniers, techniciens et élus sur le chantier

régénérer cette « biomasse » répartie sur des bassins de décantation.

Au bout du compte, les eaux usées des Saliniers ne partiront plus sans traitement dans le Rhône et la Camargue sera davantage protégée. AOG

Salin-de-Giraud

## Des crèches pleines d'imagination

À côté du Salon des santonniers qui se tient chaque année dans les salles du cloître Saint-Trophime à partir de la fin novembre, les Arlésiens pourront aller faire un tour à Salin entre le 11 et le 16 décembre, admirer les crèches inventées par les Saliniers.

Petits et grands, depuis onze ans, en hommage au fabricant de santons Stéphane Valette, ils rivalisent d'imagination afin d'élaborer des scènes de la Nativité avec les matériaux les plus



Une crèche présentée en 2005

insolites. Le résultat est surprenant. « L'an dernier c'est une crèche en sel qui a remporté le premier prix » rappelle Mireille Ruiz, une des organisatrices de ce concours amical préparé entre les adhérents de l'association de Camargue.



Raphèle

## Le CAS de la Toussaint



Ils sont une quinzaine\*, filles et garçons à jouer au ballon sous le regard de Frédéric et Firmin dans le gymnase du centre Jean-Vilar. « Je les laisse jouer un quart d'heure, vingt minutes et on passe à d'autres jeux plus calmes avant qu'ils ne s'énervent ». Fi est le coordinateur du Centre d'animation sportive (CAS) de Raphèle pendant les vacances de la Toussaint. Frédéric, maître d'armes, vient les initier au fleuret. Il en a amené plusieurs avec lui.

Du 27 octobre au 3 novembre, les enfants ont pu, matin et après-midi, à l'intérieur ou autour du centre sportif se détendre en touchant à toutes sortes de disciplines : les jeux de ballons bien sûr – foot, hand – mais aussi l'escrime, le ping-pong et l'athlétisme. « On a eu un prof d'athlétisme super qui leur a fait faire de tout, mais sans prise de tête, en inventant des jeux ». Certains gamins étaient là tous les jours, d'autres pendant une partie des vacances, d'autres le matin mais pas l'après-midi. Avec le CAS, il n'y a pas d'obligation de présence continue ce qui est pratique pour les familles. « Ce qui ne veut pas dire que l'on peut faire n'importe quoi. On doit s'inscrire et accepter les règles collectives. On fait en sorte de ne laisser personne sur la touche ». Firmin et Frédéric, ce 3 novembre, étaient vigilants à ce qu'il en soit ainsi.

\* 250 enfants ont participé aux activités des sept CAS (Mas-Thibert, Raphèle, Salin-de-Giraud, Griffeuille, Trinquetaille, Barriol et le Trébon).

### ■ Médiabus - tournée du mois de décembre 2006 :

**Albaron**, samedi 9 et 23 de 9h30 à 10h45; **Gageron**, mardi 5 et 19 de 14h30 à 16h30; **Gimeaux**, mardi 12 de 13h30 à 17h; **Le Sambuc**, vendredi 1<sup>er</sup> et 15 de 13h30 à 17h; **Mas-Thibert**, mercredi 13 de 9h30 à 11h30; **Moulès**, mardi 5 et 19 de 8h30 à 11h30; **Raphèle**, mardi 12 de 9h30 à 11h30; **Saliers**, samedi 9 et 23 de 11h à 12h; **Salin-de-Giraud**, vendredi 8 et 22, samedi 2 et 16 de 8h30 à 12h; **Trinquetaille**, mercredi 6 et 20 de 9h30 à 12h.

## Brèves

## ■ Listes électorales

Quatre situations peuvent vous amener à effectuer des démarches au service des élections : vous avez 18 ans en 2006 ou avant le 1<sup>er</sup> mars 2007, vous venez de vous installer à Arles, vous avez changé d'adresse ou vous n'êtes pas encore inscrits. Dans tous ces cas, rendez vous au service des élections (Hôtel de ville) ou dans les mairies annexes munis d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile, avant le 31 décembre 2006.

## ■ Plan d'occupation des sols

L'enquête publique sur un projet de modification du Plan d'Occupation des Sols (POS) se déroulera du 20 novembre au 20 décembre 2006 (lundi au vendredi, 8h30-12h et 13h15-16h30) en mairie d'Arles, service de l'Urbanisme, 5 rue du Cloître, escalier B, 2<sup>e</sup> étage, ainsi que dans les mairies annexes de Salin-de-Giraud et Mas-Thibert. Elle porte sur des modifications de zonage (Trébon, Vittier, Trinquetaille, Zone Industrielle Sud, Moulès, Salin-de-Giraud, Mas-Thibert), et des adaptations réglementaires mineures.

Chacun pourra prendre connaissance du dossier et consigner ses observations. Le commissaire enquêteur recevra en mairie : jeudi 30/11 8h30-12h à Mas-Thibert, lundi 4/12 13h15 - 16h30 à Salin-de-Giraud, mardi 12/12 8h30-12h et mercredi 20/12 13h15-16h30, à Arles, service de l'urbanisme. Rapport et conclusions seront tenus à la disposition du public à la mairie.

## ■ Déchetterie des Ségonnaux



À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2007, le site des Ségonnaux sera fermé aux producteurs de déchets non ménagers (entreprises, établissements publics, commerçants, artisans, ...) quelle que soit la nature du déchet (inertes, bois, végétaux, ...). La déchetterie reste ouverte aux particuliers du lundi au samedi de 8h à 11h45 et de 13h45 à 17h30 pour des dépôts ménagers triés sous le contrôle du gardien.

Pour tout renseignement complémentaire, contacter Eric Gatté (04 90 49 37 38) directeur adjoint des services techniques de la Ville, ou se rapprocher de la Chambre de commerce et d'industrie du Pays d'Arles.

## ■ Piscines

Nouveau numéro pour les renseignements : 04 90 49 47 70.

## Rester vigilants contre le Sida

Le premier jour de décembre est une date commémorative dans la lutte contre l'épidémie. Mais les actions doivent être menées tout au long de l'année. À Arles, c'est actuellement l'association Lazuli qui est mobilisée sur la prévention santé notamment sur le Sida en tenant des permanences régulières sur deux lieux fréquentés : la discothèque Le Krystal et le club échangiste Le Sauna.

« Dans les lieux où nous intervenons, on parle plus sexualité que Sida, prévention des infections sexuellement transmissibles (IST) et conduites à risque. Par exemple, l'abus d'alcool fait baisser la vigilance et prendre davan-



tage de risques. Au Sauna où la consommation d'alcool est interdite, la direction donne des préservatifs à l'entrée. Mais ça ne suffit pas et notre rôle est de provoquer des entretiens où les personnes peuvent discuter des vraies questions qui les préoccupent dans leurs pratiques », explique Elsa Bonal, coordinatrice de Lazuli. C'est très important pour freiner l'épidémie. Les derniers chiffres montrent une progression plus importante en Paca et en Île-de-France, et chez les femmes de plus de 35 ans hétéro-

sexuelles. En 2006, la DDASS a rendu un audit favorable sur l'association Lazuli. FM

## Les enfants ont du goût



Surpris en flagrant délit de gourmandise

On entend fréquemment dire que les enfants ne se nourrissent qu'avec un nombre limité d'aliments standards, dédaignant toute fantaisie. « C'est faux. Ils sont tout à fait capables d'apprécier des épinards, des courges, et bien d'autres aliments à condition de les leur présenter cuisinés et bien préparés », rapporte Jean-François, cuisinier à Lou Pitchounet, la structure multi-accueil de la rue du Dr-Fanton. Le CCAS a mis en avant cette faculté des enfants à développer leur goût pour toutes sortes de saveurs lors de la semaine nationale du goût du 16 au 22 octobre. 350 enfants de 18 mois à trois ans ont pu se familiariser avec le sucré, le

salé, l'amer et l'acide, au travers des repas à thèmes qui leur ont été proposés.

« Le CCAS prolongera cette action pédagogique toute l'année », précise Michèle Théret, responsable du secteur petite enfance qui entend bien montrer que les structures pour accueillir les tout-petits ne servent pas qu'à faire de la garderie. Lors des différentes opérations nationales sur la diététique, la nutrition, dont celles pour lutter contre l'obésité, le CCAS décline ces thèmes à sa façon. Lors de la feria de Pâques, on a déjà prévu une sangria, évidemment uniquement avec des jus de fruits, et une paëlla spéciale.

Josette Pac, conseillère municipale, déléguée à la Petite Enfance, insiste sur le fait que par la nourriture on ouvre aussi les enfants au monde, notamment quand on leur fait découvrir les cuisines des autres pays.



## Recyclage des végétaux

# Trinquetaille sert d'exemple

*Le compostage est un procédé facile et économique de recyclage.*

*Les Trinquetaillais l'expérimentent avant Monplaisir et Pont-de-Crau.*

Dans le cycle de vie de nos déchets, certains peuvent facilement et rapidement retourner à la nature si l'on prend soin de ne pas les mélanger aux emballages et si on apprend quelques gestes pas compliqués. Les végétaux de nos jardins et les restes de la cuisine iront ainsi enrichir nos jardins, réduisant la facture de leur transport et de leur élimination par la commune. La tech-



Jean Boyer et son épouse devant leur composteur

nique, c'est le compostage qu'Arles a décidé d'introduire progressivement.

« On peut ainsi réduire à la source de moitié le poids des végétaux amenés habituellement en décharge », a calculé Catherine Levraud, adjointe à l'écologie urbaine, soulignant l'économie réalisée par la collectivité. « C'est une opération écologique pilote que la municipalité a décidé de lancer en 2005 sur Trinquetaille », explique Nicolas Koukas, adjoint au quartier et à la propreté. Une première expérimentation du compostage étendue aux habitants disposant d'un jardin. 200 composteurs achetés (45 euros l'unité) par la Ville ont ainsi été distribués.

Le mois dernier, le maire accompagné de Catherine Levraud, Nicolas Koukas, et de techniciens municipaux, a fait le point sur cette politique municipale de recyclage des déchets végétaux. Jean Boyer et son épouse, résidant rue Dunant, ont adopté le composteur. « J'y mets les tontes de gazon et les déchets ménagers et du jardin. On peut facilement le placer dans un endroit discret et accessible. » Marc Bernasconi, rue Saurel, trouve des vertus ludiques et pédagogiques au composteur. « J'ouvre le couvercle du composteur et je montre à ma fille la transformation des matières organiques. Un vrai cours de sciences naturelles ».

« La distribution de composteurs sera étendue en 2007 aux quartiers de Monplaisir et Pont-de-Crau » annonce Nicolas Koukas. AOG

## Hébergement et repas chauds

Depuis le 15 novembre, le dispositif d'urgence pour faire face à l'hiver est en place. Le Centre communal d'action sociale, outre l'accueil de jour ouvert toute l'année de 8h30 à 12h30, aux personnes sans domicile fixe, 2 quater, rue Romain-Rolland, a prévu un hébergement de nuit au 12, rue Copernic, dans la zone industrielle nord. Il est ouvert depuis le 15 novembre et jusqu'au 31 mars. Ce lieu d'accueil de nuit peut recevoir 16 personnes majeures, 12 hommes et 4 femmes, non accompagnés d'animaux.

Important : on ne s'y rend pas directement (bus n° 4, arrêt « le Galilée ») mais on se fait inscrire préalablement à l'accueil de jour, ou on appelle le 115, le numéro gratuit mis en place au niveau national. Le CCAS centralise les demandes de la journée et décide qui sera accueilli rue Copernic pour la nuit. L'accueil de nuit ouvre à 17h30. Sur place on peut prendre une douche, on trouve une boisson chaude offerte par le CCAS. Le soir un repas chaud préparé par les compagnons d'Emmaüs est servi, et une

boisson chaude le matin avant de partir. Les personnes qui n'ont pu avoir une place à cet endroit (trop de monde ou parce qu'elles ont un animal), ont la possibilité de recevoir tous les jours un repas chaud préparé par les trois associations, Secours populaire, Secours catholique et Croix-rouge, distribué sur trois lieux de la ville.

- à l'Intermarché de Trinquetaille à 18 h
- sur l'esplanade Charles-de-Gaulle à 18 h 30
- à la gare SNCF à 19 h 15

L'équipe du CCAS pendant cette période mène un travail de contact auprès des personnes dans la rue afin de leur expliquer les services dont elles peuvent bénéficier. Des couvertures et des duvets peuvent être distribués.

De leur côté, les Restos du cœur commencent leur distribution de panier repas le 7 décembre. Elle se fera tous les jours entre 9h et 12h et 14h et 17h, rue de l'Aqueduc-romain, derrière le cimetière. Inscription préalable sur place.

### ■ Noël du CCAS et de l'Entraide

Le Centre communal d'action sociale (CCAS) et l'Entraide Solidarité 13 organisent du 7 au 21 décembre sept repas de fête de fin d'année pour les personnes âgées, sur tout le territoire de la commune. Voici les rendez-vous des repas de midi en décembre :

- jeudi 7, centre-ville, salle Chabaud
- lundi 11, au Sambuc,
- mardi 12, à Mas-Thibert,
- jeudi 14, à Moulès,
- vendredi 15, à Raphèle
- mercredi 20, à Salin-de-Giraud
- jeudi 21, en Camargue-Nord.

Tous renseignements dans les foyers-clubs et les mairies annexes.

### ■ Collèges et lycées

À la rentrée 2006, les cinq collèges d'Arles accueillent 3004 élèves, les cinq lycées 3098 lycéens.

### ■ Amie des enfants

Le 28 novembre, Arles signe la charte qui fait d'elle une « ville, amie des enfants », rejoignant ainsi un réseau de communes en France qui ont adhéré à une initiative de l'Unicef pour la protection de l'enfance contre l'exploitation, la faim, le manque d'éducation, pour la reconnaissance du droit des plus jeunes.

### ■ Ordina 13

Le dispositif Ordina 13, de prêt d'ordinateurs portables aux élèves de 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>, mis en place par le Conseil général évolue. Dès cette année, les 60 000 ordinateurs distribués aux collégiens et à leurs enseignants resteront aux élèves à la fin de l'année scolaire. Le prêt se transforme en don ce qui devrait réjouir les élèves qui auront appris l'usage des logiciels et l'intérêt des connexions à l'Internet. Entre-temps, le CG 13 se chargera d'un nettoyage complet des portables et du déblocage qui correspondait au prêt initial. À la rentrée suivante (2007-2008) 30 000 autres ordinateurs portables seront distribués aux 4<sup>e</sup>. L'idée maîtresse de cette innovation est d'inciter les élèves à travailler en réseau, entre les portables chez eux et les ordinateurs fixes installés dans les établissements.



Jean-Noël Guérini, président du conseil général des Bouches-du-Rhône.



Martial Roche  
Groupe Arles ensemble

Dans l'attente d'une année 2007 pleine d'incertitudes dans le management de notre pays où chacun va devoir se responsabiliser dans sa décision, terminons cette année avec les festivités.

Drôles de Noël s'affirme comme une manifestation majeure pour la troisième année consécutive. Notre ville, véritable place forte des arts de la rue, va s'animer pour enchanter et faire rêver petits et grands du 16 au 30 décembre.

Les commerçants arlésiens multiplieront leurs savoir-faire pour satisfaire la clientèle et ravir les passants nombreux en ce dernier mois de l'année.

La municipalité de son côté offre un sapin aux commerçants qui le souhaitent, Un courrier en ce sens leur a été adressé. 170 d'entre eux y ont répondu et se verront livrés à leur demande un arbre à décorer par leurs soins.

Pour faciliter l'accès aux commerces et aux spectacles, la gratuité du stationnement sur les places à horodateur est offerte du 16 au 30 décembre.

De nombreuses illuminations supplémentaires ornent déjà les rues et boulevards de notre cité. En tout ce sont 352 motifs, 40 arbres et 410 mètres de plafonds lumineux qui ont été installés dans l'agglomération et les villages. Quatre façades ont été illuminées. Sur la place de la République, des sapins électriques feront découvrir une nouvelle décoration.

Le succès obtenu l'année dernière avec le spectacle des Maudits Sonnants, près de 4500 personnes sur la place de la République, a motivé le service culturel de la Ville à nous préparer un programme de qualité exceptionnel. 13 spectacles cette année comme 13 desserts, mais aussi 11 compagnies, 80 artistes, 150 représentations. Spectacles féeriques, magiques, drôles, époustouflants, merveilleux, gigantesques. Arles sera cette année la cité des Anges avec deux spectacles sur ce thème.

Plus de 20 services municipaux sont engagés dans Drôles de Noël pour que la fête soit réussie.

A toutes et à tous, Joyeux Noël.



David Grzyb  
Groupe Arles Plurielle,  
Parti Socialiste, Les Verts,  
Mouvement Républicain et Citoyen,  
Parti Radical de Gauche et Apparentés

Depuis plusieurs mois, dans le cadre du projet Life Environnement, l'équipe des Marais du Vigueirat développe à Mas-Thibert un difficile exercice de démocratie participative. La volonté de l'équipe des Marais et de tous ceux et de toutes celles qui l'accompagnent est de travailler avec tous les Mas-Thibertais à la définition d'un véritable projet de village.

Plusieurs commissions de travail, traitant de thèmes très divers, ont été créées. Une restitution de leurs travaux a rassemblé, il y a quelques semaines, plus de 200 habitants, tous intéressés par le devenir de leur village. La qualité des travaux au cours de cette journée de travail a marqué tous les participants, dont les nombreux élus municipaux présents. Cette qualité démontre que la démocratie participative que tout le monde revendique peut exister, à condition qu'elle soit conduite de manière sincère et dans une relation franche avec tous les intéressés, à savoir les habitants eux-mêmes.

La qualité de ces travaux engagés par les Mas-Thibertais qui travaillent sur ce projet depuis plusieurs mois a été telle que Mas-Thibert aura l'honneur, au printemps prochain, d'accueillir les prochaines Universités de Pays, réunissant autour du thème de la démocratie participative des acteurs venus du monde entier. Ainsi, des Mas-Thibertais se sont rendus, cet automne au Québec, où se déroulaient les Universités 2006.

Cette démarche – qui est encore loin d'être aboutie car il faut désormais transformer cette concertation en décisions et en actes concrets – démontre néanmoins que dans notre commune comme partout en France de nouveaux modes de décisions associant plus étroitement les habitants sont possibles. Les élus de notre groupe espèrent vivement que notre municipalité saura tirer tout le bénéfice de ces travaux pour les étendre à l'ensemble du territoire communal. Les Arlésiens et les Arlésiennes aspirent, quels que soient leur âge ou leurs conditions de vie, à une plus grande participation aux choix qui les concernent. Des structures, telles que les Conseils de quartiers et de village, ont été mises en place dès 1995. Leur mode de fonctionnement nous semble aujourd'hui insuffisant. Une nouvelle relation entre la municipalité et les habitants doit être instaurée en confiant une plus grande responsabilité aux habitants eux-mêmes.

Nous souhaitons ainsi que les conseils de quartiers soient regroupés au sein de structures fédératrices et que chacune d'entre elles se voit confier une véritable enveloppe budgétaire et les moyens humains et matériels pour construire leur propre projet. Les habitants de notre commune sont en attente de cette confiance de notre part. Nous souhaitons vivement que cette attente, à travers l'expérience tirée de la démarche entreprise sur Mas-Thibert, soit entendue, soutenue et développée par notre municipalité !



Pierre Raviol  
Groupe Alliance Arlésienne,  
élus UMP, UDF et DVD

Trop de bonne volonté, trop d'engagement à l'animation de notre ville, peuvent constituer un danger pour celui qui en prend la responsabilité.

Le président du Comité de la Féria, Serge Louis en est un exemple actuel et en porte directement les conséquences en ayant été traduit devant le tribunal pour un accident survenu à un spectateur pendant la Féria.

Chacun sait que taureaux et chevaux sont des animaux aux réactions parfois imprévisibles et dangereuses. C'est d'ailleurs ce qui rend excitant les lâchers de taureaux et autres « encieros ».

Au moment des fêtes d'Arles combien de personnes, combien de mères de famille et leurs enfants passent derrière ou contre les chevaux au risque de recevoir un coup fatal. Ce jour-là, le président du comité des fêtes sera mis en examen.

Faut-il tout arrêter ?

Faut-il rester à la maison au risque, peut-être, de recevoir le plafond sur la tête ?

Cela suffit !!!

Pour la liberté et la sauvegarde de nos traditions, réagissons.

Soyons solidaires de notre ami dans le souci.

*La loi du 27 février 2002 prévoit que « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ». C'est dans ce cadre que le groupe de l'opposition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans Arles Informations municipales afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale.*

*[L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés... et s'abstient de prises de position électorales, partisane et polémique]. réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2551.*



## Les services municipaux

**Mairie d'Arles** ☎ standard : 04 90 49 36 36  
**Mairie annexe de Salin-de-Giraud** : ☎ 04 90 49 47 00  
**Mairie annexe de Raphèle** : ☎ 04 90 49 47 27  
**Mairie annexe du Sambuc** : ☎ 04 90 49 47 13  
**Mairie annexe de Moulès** : ☎ 04 90 49 47 28  
**Mairie annexe de Mas-Thibert** : ☎ 04 90 49 47 20  
**Accueil cabinet du maire** : Hôtel de ville, 2<sup>e</sup> étage, ☎ 04 90 49 36 00  
**Accueil élus**, Hôtel de ville, 1<sup>er</sup> étage, ☎ 04 90 49 36 04  
**Arles Ensemble** ☎ 04 90 49 36 12, 04 90 49 39 31,  
**Arles Plurielle** ☎ 04 90 49 35 49,  
**Arles Passionnement** ☎ 04 90 49 39 36,  
**Alliance arlésienne** ☎ 04 90 49 36 77  
**État-civil**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 36 92  
**Affaires générales**, place de la République, ☎ 04 90 49 36 36  
**Élections**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 36 53  
**Enseignement**, rue Plan-de-la-Cour, ☎ 04 90 49 59 95  
**Cimetières**, cour des Podestats, ☎ 04 90 49 37 62  
**Urgences dimanches et fériés**, ☎ 06 76 86 48 77  
**CCAS 2**, rue Aristide-Briand, ☎ 04 90 18 46 80  
**Crèche collective Lou Pitchounet**, 15, rue du Dr-Fanton, ☎ 04 90 96 32 12  
**Crèche familiale**, 2, rue Marius-Allard, ☎ 04 90 18 59 46  
**Structure multiaccueil** : La Souris verte, rue M.-Allard, ☎ 04 90 93 68 51 ; La Poule rousse, Barriol, ☎ 04 90 93 76 80  
**Halte-garderies** Van-Gogh, place Felix-Rey, ☎ 04 90 49 70 29  
**Gribouille**, 10 rue du docteur-Schweitzer, ☎ 04 90 96 35 50  
**Antennes mairie Trinquetaille**, 2, rue de la Verrerie, ☎ 04 90 96 22 61 ; **Pont-de-Crau**, rue Auguste-Brousseau, ☎ 04 90 49 63 89 ; **Griffeuille**, 10, rue Jean-Cocteau, ☎ 04 90 96 85 25 ; **Mas-Clairanne**, ☎ 04 90 96 53 61  
**Maisons publiques de quartier**  
**Griffeuille**, place V.-Auriol, ☎ 04 90 18 95 03 ;  
**Barriol** ☎ 04 90 96 44 70 ; **Trébon** ☎ 04 90 96 53 61 ;  
**Trinquetaille** - ☎ 04 90 96 22 61  
**Accompagnement scolaire ATP**, ☎ 04 90 18 43 26  
**À Barriol**, ☎ 04 90 18 96 34  
**Antenne universitaire**, espace Van-Gogh et ancien archevêché, ☎ 04 90 49 37 53  
**Service des sports**, rue F.-de-Lesseps, ☎ 04 90 49 36 85,  
**Maison de la Vie associative**, 2, bd des Lices, ☎ 04 90 93 53 75  
**Office de tourisme**, Esplanade Charles-De-Gaulle, ☎ 04 90 18 41 20

## Les permanences du maire, des adjoints et des conseillers municipaux

**Le maire, Hervé Schiavetti** reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville (04 90 49 36 00).  
**Martial Roche, premier adjoint**, reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville (04 90 49 59 88).  
**David Grzyb [Habitat]** reçoit sur rendez-vous le vendredi matin au service Habitat (04 90 18 59 14).  
**Danielle Ducros [Administration générale]** reçoit le vendredi sur rendez-vous (04 90 49 59 81).  
**Lionel Schneider [Sports]** reçoit les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardis du mois de 18 h à 20 h (04 90 49 37 14).  
**Véronique Ponzé [Politiques sociales]** reçoit sur rendez-vous le 2<sup>e</sup> mardi du mois de 13 h 30 à 16 h (04 90 49 59 97).  
**Claire Antognazza [Culture – la Roquette]** reçoit sur rendez-vous le jeudi de 15 h à 18 h (04 90 49 59 97).  
**Bernard Jourdan [Enseignement]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 36 12).  
**Henri Tisseyre [Personnel et Trébon]** assure une permanence au Mas Clairanne un mardi sur deux, de 17 h 30 à 18 h 30 et reçoit sur rendez-vous (04 90 49 59 86).  
**Nicolas Koukas [Démocratie locale, Propreté et Trinquetaille]** tient une permanence le vendredi de 10 h 15 à 12 h à la maison de quartier de Trinquetaille et reçoit sur rendez-vous (04 90 49 37 14).  
**Catherine Levraud [Ecologie urbaine]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 38 25).  
**Nora Makhoulf [Enfance et formation professionnelle]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 38 25).  
**Jean-Luc Masson [Aménagement du territoire et marchés publics]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 36 06).  
**Christian Mourisard [Tourisme et Patrimoine]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 36 07).  
**Jacky Burle [Sécurité – Monplaisir]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 37 22).  
**Monique Tibaron [Fleurissement – Barriol]** reçoit le jeudi de 9 h à 11 h au centre Christian-Chèze de Barriol et reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville (04 90 49 35 77).  
 **Ginette Chabrol [Personnes âgées]** reçoit sur rendez-vous lundi, mardi, mercredi (04 90 49 35 77).  
**Eliane Mézy [Actions humanitaires]** reçoit le lundi de 9 h à 11 h et sur rendez-vous (04 90 49 37 91).  
**Josette Pac [Petite enfance – Alysacamps]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 39 31).  
**Daniel Descout [Handicapés]** reçoit le mardi et le jeudi de 14 h à 17 h (04 90 49 35 77).  
**Jean-Yves Planell [Camargue nord, fêtes et agriculture]** reçoit le mercredi de 16 h à 18 h, à Salières, 1<sup>er</sup> mercredi de chaque mois ; à Albaron, 2<sup>e</sup> mercredi ; à Gageron, 3<sup>e</sup> mercredi ; à Gimeaux, 4<sup>e</sup> mercredi ; et reçoit sur rendez-vous (04 90 49 37 14).  
**Daniel Richard [Raphèle et Pont-de-Crau, Courses camargaises]** reçoit sur rendez-vous à la mairie annexe le samedi de 9 h à 11 h (04 90 49 47 27).  
**Philippe Martinez [Camargue sud]** reçoit sur rendez-vous à la mairie annexe de Salin-de-Giraud (04 90 49 47 00).  
**Jean-Marie Egidio [Tauromachie – Mas-Thibert]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 47 20).  
**Jacques Bachevalier [Moulès, Enseignement supérieur]** reçoit sur rendez-vous à la mairie annexe le mercredi matin (04 90 49 47 28).  
**Arllette Callet [Politique de la ville]** (04 90 49 59 83).  
**Alain Dervieux [Nouvelles technologies – Environnement Camargue]** (04 90 49 39 31).  
**Sylvie Giorgi [Jumelages]** (04 90 49 37 22).  
**Sylvette Carlevan [Santé – Droits des femmes]** (04 90 49 36 12).  
**Catherine Laye [Economie solidaire]** (04 90 49 59 83).  
**Thérèse François [Pêche]** (06 07 90 59 32).  
**Jean-Marie Scifo [Chasse]** (04 90 49 39 36).  
**Paul Brousses** (04 90 49 36 12).  
**Sonia Tayolle** (04 42 86 82 12).  
**Patricia Montagnier** (04 90 49 59 83).  
**Magali Debaere** (04 90 49 35 77).  
**Fabienne Bonnefoy** (04 90 49 37 91).  
**Marguerite Arsac** le jeudi de 10 h à 12 h (04 90 49 39 59).  
**Le groupe Alliance arlésienne** (04 90 49 39 59).

## État-civil

du 9 octobre au 5 novembre 2006

### Naissances

Raphaël Guerri, Jhajar Barchichou, Majid Ziane, Paul Marestein, Marie-Paz Fernay, Malick Bellahcene, Nasser Allou, Anthony Louic, Lola Blanc, Jalane Allabouce - Barbier, Abdel-Karim Cherdoudi, Dyn Masseguin, Louis Jourdanet, Ange Di Crescenzo, Clothilde Dvorak, Charef Hamimed, Romy Sieczko, Anna Varlet, Charlotte Saulnier, Aymen Belkheir, Mathéo Ribière, Iliane Riou, Lucas Rosellini, Sacha Renaud, Carla Paravisini, André Planchon, Ilies Laazibi, Loli Meckes, Samira Bouchkourt, Jason Fiango, Samuel Hiller - D'Assomption, Lola Cornillon, Sana Hmakaddour, Léna Bonnel, Jade Bosset, Alicia Hours, Rin Ennajj, Ismaïl Kaddouri, Myriam Benchibane, Marie Urvoy, Sandro Braz, Alae Belaali, Renaud Boscart, Ilian Berkani, Norimane Abarki, Linus Bonini, Aya Lhaich, Roman Borde, Mélissa Miguet, Rafaël Monteiro, Gabriel Genre, Emma Rosaire, Ayoub Oulhaci, Manon Telmon, Marine Köth, Chérine Chementel, Riyan Zahzah, Loane Campioni, Paulin Roujon, Mohamed Kekchouche, Manuela Antoine- Martinot, Valentine Gascon, Charline Lopez, Léna Clavel - Postnikoff, Camille Couron, Logan Garcia, Simon Flasaquier, Rémi Bengold, Nolan Bui, Yanis Benchouk, Anas Abdelhak, Nathan Chalandat, Sakina Mameri, Romane Gibert, Emma Gomez - Roumanille, Johcéane Laye, Danta Griot, Amine Tigenatine, Rafaël Attem Asséf, Enzo Rodriguez, Lumi Perkins, Baptiste Aillaud, Fédi Contournet, Hugo Ferreira, Laura Doiseau, Joan Briseno, Eden Ipsilanti, Rubis Mehrzaz, Shannon Rodriguez.

### Mariages

Thierry Trazic et Isabelle Boghossian, Guy Mante et Nadia Meilhac, Bouchta El Hassak et Armelle Gleise, Gémel Boucherf et Jeanne Porterie, Iglane Ben Younes et Marie-Pierre Guiraudies, Olivier Aghedu et Virginie Malesys, Rémy Paulet et Marjorie Martinez, Mouhquine Guerouali et Ouafae Afkir, Ali Chibah et Fatiha Ould-Aïssa, Pascal Seguela et Sandrine Moret, Mohamed Ahmamcha et Amanda Dubut.

### Décès

Marie Milard née Georges (95 ans), Micheline Richaud née Roques (76 ans), Maurice Chaine (76 ans), Marie Haon née Allary (86 ans), Thérèse Socias née Martinez (94 ans), Michel Frustié (68 ans), Maryline Stievenin née Mouton (45 ans), Reine Sis née Maquestiaux (92 ans), Alfred Chauveau (91 ans), Marie Arnaud née Benoit (96 ans), Soufiane Jaafari (21 ans), Roger Buisson (64 ans), Miranda Fontanille née Tarabella (63 ans), Léon Arnoux (72 ans), Antoinette Lupi née Cappeau (90 ans), Aimée Fontana née Guigon (85 ans), Victoria Martin née Crouzet (87 ans), Albert Blanc (93 ans), Jacques Tarente (93 ans), Arlette Chideck née Jouve (80 ans), Théodora Magnan née Moles (84 ans), Anne Theuff née Lapeyre (76 ans), Elise Michel née Venissat (94 ans), Jeanne Camps née Cardona (90 ans), Christiane Arizzi née Moncelet (71 ans), Jean Robréau (74 ans), Joséphine Armelin née Put (94 ans), Ginette Forel née Battier (62 ans), Alexandre Clary (86 ans), Kheira Beddou (82 ans).

## ARLES

Magazine d'information de la Ville d'Arles N°107 - décembre 2006

**Directeur de la publication :**  
Zani Koukas  
**Directeur de la communication :**  
Christophe Cachera  
**Rédacteur en chef :**  
Alain Othnin-Girard  
**Rédaction :** Mélanie Vallat  
Cristianini, Françoise Maurette,  
Jean-Pierre Autheman, Frédérique  
Bourquet  
**Photos :** Service photo de la Ville  
d'Arles, DR  
**Mise en page et photographie :**  
Graphistes associés (Arles),  
**Impression :** Riccobono (Le Muy)  
**Dépôt légal :** 7 mai 2003  
**ISSN :** 1283 5900  
**Rédaction :** Tél. 04 90 49 37 90 - Fax  
04 90 49 37 21  
e-mail : magazine@ville-arles.fr  
**Direction de la communication et  
des relations publiques**  
Hôtel de ville - BP 196, 13637 Arles  
cedex - Tél. 04 90 49 37 92  
Fax 04 90 49 85 48 - www.ville-arles.fr

Imprimé sur papier recyclé

## Les urgences

**Centre hospitalier Joseph-Imbert** ..... ☎ 04 90 49 29 22  
**Clinique Jeanne-d'Arc**..... ☎ 04 90 99 32 33  
**Clinique Jean-Paoli** ..... ☎ 04 90 99 34 00  
**SMUR**..... ☎ 04 90 49 29 99  
**Gendarmerie** ..... ☎ 04 90 52 50 60  
**Police** ..... ☎ 04 90 18 45 00  
**Pompiers** ..... 18

